

28. Mai bis 6. Juni 2015, Theater Winterthur



# 2. Schweizer Theatertreffen

## 2<sup>e</sup> Rencontre du Théâtre Suisse

### 2<sup>o</sup> Incontro svizzero dei teatri





Sie sehen 1 Prozent Theaterkultur, präsentiert vom Migros-Kulturprozent.

Dies ist nur ein kleiner Teil einer Bühne. Und die Theaterförderung wiederum ist nur ein Engagement von ganz vielen in den Bereichen Kultur, Gesellschaft, Bildung, Freizeit und Wirtschaft. Die ganze Welt des Migros-Kulturprozent entdecken Sie auf [www.migros-kulturprozent.ch](http://www.migros-kulturprozent.ch)

**MIGROS**  
kulturprozent



## Inhaltsverzeichnis

- 4 Vorworte
- 9 Schweizer Theaterpreise 2015
- 11 Eidgenössische Jury für Theater
- 13 Das Kuratorium

### Die sieben ausgewählten Stücke

- 15 Seymour oder Ich bin nur aus Versehen hier
- 17 Les Brigands
- 19 Seule la mer
- 21 Bartleby, der Schreiber
- 23 *Agenda*
- 25 La Extravagancia #0
- 27 Jakobs Ross
- 29 Molto rumore per nulla
- 30 *Engere Wahl*

### Rahmenprogramm

- 32 Tagung: Herausforderungen im Theateralltag
- 34 Tagung: Spielst du oder probst du?
- 36 Publikums-Workshop: Seitenwechsel
- 37 Lukas Bärfuss über das Theaterschaffen
- 38 Masterclass mit Omar Porras
- 40 Abschlussparty
- 41 Dank
- 42 Service und Information

## Sommaire

- 4 Avant-propos
- 9 Prix suisses de théâtre 2015
- 11 Jury fédéral du théâtre
- 13 Le Comité de sélection

### Les sept pièces sélectionnées

- 15 Seymour oder Ich bin nur aus Versehen hier
- 17 Les Brigands
- 19 Seule la mer
- 21 Bartleby, der Schreiber
- 23 *Agenda*
- 25 La Extravagancia #0
- 27 Jakobs Ross
- 29 Molto rumore per nulla
- 30 *Sélection restreinte*

### Programme-cadre

- 32 Colloque : Les défis dans le quotidien du théâtre
- 34 Colloque : Tu joues ou tu répètes ?
- 36 Atelier pour le public : Inversion les rôles
- 37 La création théâtrale, par Lukas Bärfuss
- 38 Masterclass avec Omar Porras
- 40 Fête de clôture
- 41 Merci
- 42 Service et information

## Indice

- 4 Introduzione
- 9 Premi svizzeri di teatro 2015
- 11 Giuria federale del teatro
- 13 La commissione di selezione

### I sette spettacoli selezionati

- 15 Seymour oder Ich bin nur aus Versehen hier
- 17 Les Brigands
- 19 Seule la mer
- 21 Bartleby, der Schreiber
- 23 *Agenda*
- 25 La Extravagancia #0
- 27 Jakobs Ross
- 29 Molto rumore per nulla
- 30 *Preselezione degli spettacoli*

### Programma collaterale

- 32 Convegno: Sfide nella vita quotidiana del teatro
- 34 Convegno: Reciti o provi?
- 36 Workshop con il pubblico: Cambio di campo
- 37 Lukas Bärfuss: Sulla creazione teatrale
- 38 Masterclass con Omar Porras
- 40 Party conclusivo
- 41 Ringraziamenti
- 42 Informazioni generali



## Alain Berset

Bundesrat, Vorsteher des Eidgenössischen Departements des Innern  
Conseiller fédéral, Chef du Département fédéral de l'intérieur  
Consigliere federale, Capo del Dipartimento federale dell'interno

### Sehr geehrte Damen und Herren

Das Schweizer Theatertreffen steht für den Austausch über die Sprachgrenzen, indem es den Röstigraben regelmässig überschreitet, durchwaten oder überspringt (je nach dramaturgischem Temperament).

Dieses Jahr findet das Treffen nochmals in Winterthur statt, 2016 ist dann die Romandie an der Reihe. Der Austausch auf nationaler Ebene ist besonders wertvoll, weil das Theater in der Schweiz stark regional geprägt und sprachgebunden ist. Noch immer ist es für Theatergruppen schwierig, in den anderen Sprachregionen Fuss zu fassen.

Die Bretter des Theatertreffens bedeuten aber die Welt, nicht nur die Schweiz. Die Begegnung auf nationaler Ebene ist auch Voraussetzung für die internationale Ausstrahlung des Schweizer Theaterschaffens. Der Austausch auf nationaler Ebene bietet die Chance, sich von Künstlerinnen und Künstlern aus der ganzen Schweiz inspirieren zu lassen und die unterschiedlichen Theaterkulturen im eigenen Land zu erleben. Deshalb fördert der Bund die Vermittlung im Inland und den Auftritt von Theatergruppen im Ausland.

Ich möchte allen danken, die auch dieses Jahr wieder zum Gelingen des Schweizer Theatertreffens beitragen.

Ich wünsche allen auf- und anregende Theater-Erlebnisse – und überraschende Begegnungen mit dem vertrauten Fremden, das die Theaterwelt in der Schweiz bietet.

### Mesdames, Messieurs

La Rencontre du Théâtre Suisse est synonyme d'échange au-delà des frontières linguistiques, dans la mesure où elle franchit, arpente et traverse régulièrement la barrière des röstis (en fonction des tempéraments dramaturgiques).

Cette année, cette rencontre a encore une fois lieu à Winterthur, en 2016 ce sera au tour de la Suisse romande. L'échange au niveau national est particulièrement précieux car, en Suisse, le théâtre est très marqué régionalement et linguistiquement. Il est toujours difficile pour les troupes théâtrales de toucher d'autres régions linguistiques.

Mais les planches de cette Rencontre du Théâtre représentent le monde, et pas seulement la Suisse. La rencontre au niveau national est également une condition sine qua non pour le rayonnement international de la création théâtrale suisse.

L'échange au niveau national permet de se laisser inspirer par des artistes de toute la Suisse et de découvrir les différentes cultures théâtrales de son propre pays. C'est pourquoi la Confédération promeut la médiation en Suisse et la présentation en tournée à l'étranger des troupes de théâtre.

Je voudrais remercier tout ceux qui, cette année encore, contribuent à la réussite de la Rencontre du Théâtre Suisse.

Je vous souhaite à tous de passionnantes et stimulantes expériences théâtrales ainsi que des rencontres surprenantes avec la familière singularité qu'offre l'univers théâtral suisse.

### Gentili signore ed egregi signori

L'Incontro svizzero dei teatri è una diretta testimonianza della possibilità di superare i confini linguistici, un modo per guardare sempre e ancora oltre il cosiddetto Röstigraben, per varcarlo o saltarlo a piè pari (a seconda del temperamento drammaturgico di ognuno).

Quest'anno l'Incontro si terrà ancora una volta a Winterthur, nel 2016 sarà poi il turno della Romandia. Lo scambio a livello nazionale è particolarmente prezioso, perché il teatro in Svizzera ha una forte impronta regionale ed è vincolato alle lingue. Per le compagnie teatrali è ancora difficile farsi conoscere nelle altre regioni linguistiche.

Ma i palcoscenici dell'Incontro svizzero dei teatri rappresentano il mondo, non solo la Svizzera. Questo incontro a livello nazionale è anche il presupposto per la diffusione internazionale della produzione teatrale elvetica. Lo scambio a livello nazionale offre anche l'opportunità di trarre ispirazione da artisti provenienti da tutta la Svizzera, di conoscere le diverse culture teatrali del territorio e di mettersi alla prova. È questo il motivo per cui la Confederazione promuove gli scambi culturali all'interno del paese e le tournée internazionali delle compagnie.

Desidero ringraziare tutti coloro che anche quest'anno continuano a dare il proprio contributo alla riuscita dell'Incontro svizzero dei teatri.

Auguro a tutti di poter dare vita a eventi teatrali emozionanti e stimolanti – e di fare incontri inattesi con questi vicini a volte troppo lontani che il mondo teatrale svizzero ci offre d'incontrare.



**Martin Graf**

Regierungsrat des Kantons Zürich  
Conseiller d'État du canton de Zurich  
Consigliere di Stato del Canton Zurigo

## **Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Theaterfreunde, liebes Publikum**

Was für ein besonderes Zusammentreffen: Die Stadt Winterthur ist Gastgeberin des Schweizer Theatertreffens, bereits zum zweiten Mal. Winterthur hat sich damit in kurzer Zeit zu einem Fixpunkt des eidgenössischen Theaterschaffens gemacht. Gleichzeitig lesen wir, dass sich die Stadt überlegt, dieses Theater, also diese Bühne für die Schweizer Bühnen, ganz einfach abzureissen. Das Geld für Kultur ist knapp.

Was will uns das lehren? Zunächst dies: Das Theaterschaffen und mit ihm die Kultur, sie leben! Gefährlich manchmal, zugeben, erst recht wenn der Abbruchhammer droht. Aber solange man über Kultur redet, über Veränderungen und neue Wege, so ist sie offenbar lebendig. Das ist viel, verehrte Leserin, verehrter Leser, denn stellen Sie sich vor, die Kultur wäre einfach nur Kultur, jedoch keine gesellschaftliche Auseinandersetzung wert. Das wäre schlimm. Denn wir wollen etwas von ihr. Unsere Gesellschaft braucht Kulturschaffende, die uns den Spiegel vorhalten, von möglichst vielen Seiten. Uns zum Denken anhalten. Und uns inspirieren.

Und lernen können wir auch das: uns zu freuen. Dieses Theater-treffen erlaubt vielen von uns etwas, das es vorher noch gar nicht gab: Wir können über den Tellerrand unserer eigenen Theaterwelt hinausblicken, auf andere nationale Bühnen, in andere Szenen, von denen wir vielleicht nicht einmal wussten. Die Klammer «Schweiz» ist zusätzlicher Gewinn: Nicht weil sie andere ausschliesst, sondern weil sie zeigt, wie man jenseits von Alpen und Saane, aber innerhalb unserer politischen Gemeinschaft denkt. Der Kanton Zürich ist stolz und dankbar, Gastgeber dieses sehr besonderen Anlasses im Schweizer Theaterjahr zu sein. Herzlich willkommen in Winterthur und viel Vergnügen.

## **Mesdames, Messieurs, chers amis du théâtre, cher public**

Quelle rencontre particulière : la ville de Winterthour accueille pour la deuxième fois déjà la Rencontre du Théâtre Suisse. En peu de temps, la ville est ainsi devenue un rendez-vous incontournable de la création théâtrale suisse. Dans le même temps nous lisons que la ville pense à démolir tout simplement ce théâtre, à savoir cette scène dédiée au théâtre suisse. L'argent manque pour la culture.

Quel enseignement pouvons-nous en tirer ? En premier lieu que la création théâtrale, et avec elle la culture, sont toutes deux bien vivantes ! Parfois en danger, convenons-en, notamment quand menacent les marteaux piqueurs. Mais tant que l'on parle de culture, de changements ou de nouvelles voies, elle continue de manifester toute sa vitalité. C'est beaucoup, chères lectrices, chers lecteurs, car imaginez que la culture se borne à n'être que la culture sans mériter de s'inscrire dans l'échange social. Ce serait grave. Car nous attendons quelque chose d'elle. Notre société a besoin d'acteurs culturels, qui nous présentent un miroir, si possible de tous les côtés. Pour nous inciter à réfléchir. Et pour nous inspirer.

Et nous pouvons également apprendre à nous réjouir. Cette Rencontre du Théâtre permet à nombre d'entre nous quelque chose qui n'existait pas auparavant : nous pouvons jeter un coup d'œil en-dehors de notre univers théâtral, sur d'autres scènes nationales que nous n'imaginions peut-être pas. Cette « enclave suisse » est un atout supplémentaire : non parce qu'elle exclut les autres, mais parce qu'elle nous montre comment on pense au-delà des Alpes et de la Sarine, mais au sein de notre communauté politique.

Le canton de Zurich est fier et reconnaissant d'accueillir cette manifestation si particulière dans le courant de la saison théâtrale suisse. Nous vous souhaitons la bienvenue à Winterthur et bien du plaisir.

## **Gentili signore ed egregi signori cari amici del teatro, caro pubblico**

È un momento davvero speciale! La città di Winterthur ospita, già per la seconda volta, l'Incontro svizzero dei teatri. Winterthur è diventata così in breve tempo un punto di riferimento per le arti sceniche del nostro paese. Nello stesso tempo leggiamo che la città sta pensando semplicemente di abbattere questo teatro, che è diventato il palcoscenico della scena svizzera. I soldi per la cultura sono scarsi.

Che insegnamento si può trarre da questa situazione? Prima di tutto che la creazione teatrale, e con lei la cultura, sono vive! Qualche volta in pericolo, bisogna ammetterlo, ma sempre pronte a dimostrare la sua vitalità, soprattutto quando la minaccia di una possibile demolizione si fa incombente. Ma finché si continua a parlarne, di cultura, di cambiamenti e di nuove vie, la cultura dimostra di essere viva. Questo, stimata lettrice e stimato lettore, costituisce un fattore molto importante: provate, infatti, a immaginare un mondo in cui la cultura restasse confinata ai soli ambienti culturali, in cui non suscitasse dibattito anche a livello sociale. Sarebbe grave. Perché noi vogliamo qualcosa da lei. La nostra società ha bisogno di operatori culturali che ci porgano uno specchio capace di riflettere la nostra immagine in vari modi. Che ci esortino a riflettere. Che ci ispirino.

E noi possiamo imparare anche questo: che la cultura è una festa! Questo Incontro dei teatri consente a molti di noi di provare qualcosa di sorprendente: possiamo gettare uno sguardo oltre i confini a noi noti, scoprire il mondo teatrale di altre regioni linguistiche, essere a contatto con altre tradizioni sceniche di cui forse non conoscevamo l'esistenza. Il fatto che questo Incontro si concentri sulla teatro targato «Svizzera» non è per me un limite; non esclude gli altri, ma ci mette a contatto con quell'alterità che sta nel nostro stesso paese, nella nostra comunità politica, al di là delle Alpi e della Sarine. Il Canton Zurigo è orgoglioso e grato di avere l'opportunità di ospitare questo evento speciale e annuale del teatro svizzero. Benvenuti a Winterthur e buon divertimento.



## **Willkommen am Festival der Schweizer Theaterwelt! Willkommen in Winterthur.**

Zum zweiten Mal zeigen wir Ihnen einen repräsentativen Überblick über das Schweizer Theaterschaffen mit all seinen regionalen Facetten und Besonderheiten. Das Schweizer Theatertreffen ist die wichtigste Plattform für die Theaterschaffenden aus allen Sprach- und Kulturregionen der Schweiz und der Treffpunkt für die Diskussion und Auseinandersetzung mit den aktuellen Fragen des Theaters. Es ist einmalig und wegweisend, dass in einem Land vier Sprachkulturen gepflegt werden und dabei ein gemeinsames Gesellschaftsverständnis besteht. Die Reaktionen auf die politische Diskussion um das Frühfranzösisch zeigen uns, wie wertvoll die Pflege der Gemeinsamkeiten ist, auch über den jeweiligen Sprachraum hinaus. Diesen Austausch wollen wir mit dem Theatertreffen pflegen und weiterentwickeln. So wird das Theatertreffen im Jahr 2016 in Genf organisiert und durchgeführt.

Vom 28. Mai bis 6. Juni 2015 zeigen wir Ihnen im Theater Winterthur sieben von einem engagierten und kompetenten Kuratorium ausgewählte Arbeiten. Damit werden innovative, ästhetisch

## **Bienvenue au festival de l'univers théâtral suisse ! Bienvenue à Winterthur.**

Nous vous présentons pour la deuxième fois une vue d'ensemble représentative de la création théâtrale suisse avec toutes ses facettes et particularités régionales. La Rencontre du Théâtre Suisse est la plus importante plateforme pour la création théâtrale de toutes les régions linguistiques et culturelles de Suisse et le point de ralliement pour des discussions et des échanges sur des questions d'actualité touchant au théâtre.

C'est extraordinaire et prometteur qu'un pays cultive quatre cultures linguistiques, donnant lieu à une compréhension commune de la société. Les réactions à la discussion politique sur l'enseignement précoce du français, nous montrent à quel point la culture des convergences est précieuse, même au-delà de chaque espace linguistique. Nous voulons entretenir et développer cet échange avec cette Rencontre du Théâtre. Ainsi en 2016, elle sera organisée et présentée à Genève.

Du 28 mai au 6 juin 2015, nous vous présenterons au Theater Winterthur sept œuvres sélectionnées par un jury compétent et engagé. Des productions et prestations théâtrales originales,

## **Das Leitungsteam L'équipe de direction Il team di direzione**

Adrian Marthaler,  
Präsident, président, Presidente

Sandrine Kuster,  
Vizepräsidentin, vice-présidente, Vicepresidente

Sarah Müller, Festivalleiterin, directrice du festival,  
Responsabile del Festival

## **Benvenuti al Festival del mondo svizzero del teatro! Benvenuti a Winterthur.**

Per la seconda volta vi presentiamo un quadro d'insieme rappresentativo della creazione teatrale svizzera, in tutte le sue sfaccettature e peculiarità regionali. L'Incontro svizzero dei teatri è la piattaforma più importante per gli operatori teatrali provenienti da tutte le regioni linguistiche e culturali della Svizzera e il punto d'incontro per la discussione e il confronto sugli interrogativi attuali del teatro.

Il fatto che in un paese come il nostro si presti attenzione a quattro diverse culture linguistiche, pur valorizzando la comprensione sociale comune, è un elemento unico e innovativo. Le recenti reazioni alla discussione politica sull'insegnamento del francese nelle scuole elementari della Svizzera tedesca ci mostrano quanto sia preziosa la cura delle affinità, che ci uniscono al di là di ogni differenza linguistica. È questo scambio che intendiamo continuare a sviluppare con l'Incontro dei teatri. Ed è per questo che l'Incontro dei teatri 2016 verrà organizzato a Ginevra.

Dal 28 maggio al 6 giugno 2015 vi presenteremo nel Theater Winterthur sette spettacoli scelti da una Commissione di selezione competente e motivata. Verranno così premiate e riconosciute produzioni e performance teatrali innovative, avvincenti sul piano estetico e convincenti dal profilo artigianale.

spannende und handwerklich überzeugende Produktionen und Bühnenleistungen ausgezeichnet und geehrt.

Am Eröffnungabend erwarten uns die festliche Verleihung der Schweizer Theaterpreise des Bundesamts für Kultur (BAK) durch Bundesrat Alain Berset und Gedanken zur Theaterkultur von Regierungsrat Martin Graf und einem Mitglied des Präsidiums der Zürcher Kantonalbank, János Blum.

Ein vielseitiges Rahmenprogramm mit Beteiligungen der freien Szene und der grossen Stadttheater, der Kulturförderung und den Theaterhochschulen widmet sich künstlerischen, handwerklichen und gesellschaftspolitischen Aspekten des Theaters.

Unterstützen Sie uns dabei, das Theaterleben der Schweiz für zehn Tage in den Fokus der Gesellschaft zu rücken und zu zeigen, dass die Theaterkultur in der Schweiz sehr lebendig und aktuell ist.

Der Verein Schweizer Theatertreffen dankt herzlich den Unterstützern und Sponsoren des diesjährigen Theatertreffens.

Wir freuen uns, Sie im Theater Winterthur begrüßen zu dürfen.

esthétiquement passionnantes et cousues main seront distinguées et mises à l'honneur.

La fête de remise des Prix suisses de théâtre de l'Office fédéral de la culture (OFC) par le Conseiller fédéral Alain Berset ainsi que les réflexions sur la culture théâtrale du conseiller d'État Martin Graf et Membre de la présidence de la Banque Cantonale de Zurich János Blum nous attendent lors de la soirée d'ouverture.

Un programme-cadre très varié avec la participation des grands théâtres et de la scène indépendante, la promotion de la culture et les grandes écoles théâtrales, est dédié aux aspects artistique, artisanal et sociopolitique du théâtre.

Aidez-nous afin que la vie théâtrale suisse soit au centre de l'attention pendant ces dix jours et pour montrer que la culture théâtrale est très vivante et actuelle en Suisse.

L'association Rencontre du Théâtre Suisse remercie chaleureusement les sponsors et soutiens de l'édition 2015 de cette Rencontre du Théâtre.

Nous nous réjouissons de vous accueillir au Theater Winterthur.

La serata inaugurale, ufficiale e festiva, prevede la cerimonia di conferimento dei Premi svizzeri di teatro, istituiti dall'Ufficio federale della cultura (UFC), alla presenza del Consigliere federale Alain Berset; con le allocuzioni del Consigliere di Stato Martin Graf e Membro della Presidenza della Banca Cantonale di Zurigo János Blum.

Un programma collaterale molto variato, con la partecipazione della scena indipendente e dei grandi teatri stabili, degli enti di promozione della cultura e delle scuole universitarie professionali di teatro, proporrà dibattiti e incontri sui vari aspetti della vita teatrale, toccando temi artistici, artigianali e di politica sociale.

La vostra partecipazione e il vostro sostegno sono essenziali: questi dieci giorni di festival permetteranno di focalizzare l'attenzione sulla ricchezza della vita teatrale in Svizzera, dimostrando che nel nostro paese la creazione è estremamente vivace e al passo coi tempi.

L'Associazione Incontro svizzero dei teatri ringrazia sentitamente i sostenitori e gli sponsor di questa seconda edizione.

Saremo lieti di potervi accogliere numerosi al Theater Winterthur.



Fabio Luisi und die Philharmonia Zürich präsentieren einen Livemitschnitt von Hector Berlioz' «Symphonie fantastique» sowie eine Doppel-CD mit Ouvertüren und Zwischenspielen von Richard Wagner. Verdis «Rigoletto» in der gefeierten Zürcher Inszenierung von Tatjana Gürbaca ist mit George Petean, Aleksandra Kurzak und Saimir Pirgu in den Hauptrollen die erste DVD-Veröffentlichung auf dem neuen Label Philharmonia Records.

Ab sofort weltweit erhältlich  
[www.philharmonia-records.com](http://www.philharmonia-records.com)



# Schweizer Theaterpreise 2015 – zum Zweiten Prix suisses de théâtre 2015 – deuxième édition Premi svizzeri di teatro 2015 – ecco la seconda edizione



## Sehr geehrte Damen und Herren

Nach der ersten erfolgreichen Preisverleihung der Schweizer Theaterpreise 2014 freuen wir uns auf die zweite Ausgabe. Diese findet wiederum als Eröffnung des 2. Schweizer Theatertreffens im Theater Winterthur statt, bevor beides 2016 in die Westschweiz

## Mesdames, Messieurs

Après le succès de la première remise des Prix suisses de théâtre 2014, nous attendons avec plaisir sa deuxième édition. Elle aura à nouveau lieu à l'occasion de l'ouverture de la 2<sup>e</sup> Rencontre du Théâtre Suisse au théâtre de Winterthur alors que les deux migreront vers la Suisse romande en 2016. La première édition a offert un printemps théâtral varié : sept productions, huit lauréates et

## Gentili signore ed egregi signori

Dopo il primo conferimento dei Premi svizzeri di teatro 2014, un evento che ha avuto un ottimo riscontro di pubblico e di critica, attendiamo con piacere la seconda edizione, che avrà luogo anche questa volta in concomitanza con l'inaugurazione dell'Incontro svizzero dei teatri nel Theater Winterthur, prima che entrambe le manifestazioni si spostino in Svizzera romanda nel 2016. La prima edizione ha proposto una primavera teatrale particolarmente variegata: sette spettacoli, otto vincitori e vincitrici provenienti dai teatri stabili o dalla scena indipendente e da varie regioni linguistiche: tutti insieme hanno rappresentato egregia-



wandern wird. Die Erstaufflage bot einen vielfältigen Theaterfrühling: sieben Produktionen, acht Preisträgerinnen und Preisträger der grossen Schweizer Bühnen wie der freien Szene und verschiedene Sprachregionen vertraten die Fülle des Schweizer Theaterschaffens. Omar Porras als erster Preisträger des «Schweizer Grand Prix Theater/Hans-Reinhart-Ring 2014» verkörpert auf passende Weise ein grenzübergreifendes Theaterschaffen. Zu seiner Person ist seit November das Schweizer Theater-Jahrbuch «Mimos 2014», eine von der Schweizerischen Gesellschaft für Theaterkultur verfasste mehrsprachige Monografie, erhältlich.

Wenn Sie diese Zeilen lesen, werden Sie aus den Medien Namen der Preisträgerinnen und Preisträger 2015 entnommen haben: Vier Personen bzw. Institutionen werden mit je einem Schweizer Theaterpreis ausgezeichnet. Ausserdem werden eine Schauspielerin und ein Schauspieler für ihre herausragenden Leistungen gewürdigt. Neu wird auch der Schweizer Kleinkunstpreis Teil der Schweizer Theaterpreise: Die drei Nominierten sind ebenfalls Ende März bekannt. Wer von diesen den Schweizer Kleinkunstpreis 2015 erhält, wird hingegen erst im Rahmen der Preisgala zur Eröffnung der Schweizer Künstlerbörse am 9. April in Thun kommuniziert. Ebenso wird der «Schweizer Grand Prix Theater/Hans-Reinhart-Ring 2015» erst am 28. Mai an der Preisverleihung in Winterthur vorgestellt.

Auch mit der zweiten Ausgabe der Schweizer Theaterpreise werden Facetten des Theaters und Trends gewürdigt und im Rahmen des 2. Schweizer Theatertreffens herausragende aktuelle Schauspielwerke zu sehen sein. Ziel der gesamten Veranstaltung ist es, einen Treffpunkt der Schweizer Theaterszene zu etablieren und die Sparte Theater einem breiteren Publikum bekannt zu machen – mit Ihnen. Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Claudia Rosiny

Theaterverantwortliche, Bundesamt für Kultur

**Donnerstag, 28. Mai:** Verleihung der Schweizer Theaterpreise

**18 Uhr** Welcome-Drink und Eröffnung des 2. Schweizer Theatertreffens durch Adrian Marthaler, Präsident. Mit Martin Graf, Regierungsrat; János Blum, Mitglied des Präsidiums der Zürcher Kantonalbank, und Sandrine Kuster, Vizepräsidentin.

**19.30 Uhr** Verleihung der Schweizer Theaterpreise mit Bundesrat Alain Berset, Live-Programm, Filmporträts und Würdigungen.

**Ca. 21.45 Uhr** Feier im Foyer des Theater Winterthur

lauréats des institutions théâtrales suisses comme de la scène indépendante et de différentes régions linguistiques représenteront la pleine diversité de la création théâtrale suisse. Omar Porras, premier gagnant du « Grand Prix du Théâtre/Anneau Hans-Reinhart 2014 » incarne à juste titre une création théâtrale dépassant les frontières. Le livre « Mimos 2014 » de l'Annuaire suisse du théâtre qui lui est consacré est disponible depuis novembre. Il s'agit d'une monographie en plusieurs langues de la Société suisse du théâtre.

Quand vous lirez ces lignes, vous aurez certainement retenu le nom des lauréates et des lauréats 2015 dans la presse : quatre personnes/institutions sont récompensées par un Prix suisse de théâtre. Deux autres prix sont décernés à une comédienne et un comédien pour leurs prestations exceptionnelles. À partir de cette année, le Prix suisse de la scène sera intégré aux Prix suisses de théâtre : les trois nominés seront également connus fin mars. Le lauréat du Prix suisse de la scène 2015 ne sera par contre communiqué qu'au moment du gala de la scène à l'occasion de l'ouverture de la Bourse suisse aux spectacles de Thoune le 9 avril. Le « Grand Prix du Théâtre/Anneau Hans-Reinhart 2015 » ne sera quant à lui présenté que le 28 mai, lors de la remise des prix à Winterthur.

Cette deuxième édition des Prix suisses de théâtre rendra également hommage aux différentes facettes du théâtre et aux nouvelles tendances et la 2<sup>e</sup> Rencontre du Théâtre Suisse nous réserve de remarquables productions. L'objectif de cette manifestation est d'en faire le rendez-vous de la scène théâtrale suisse et de faire connaître l'art théâtral à un vaste public – grâce à vous. Nous nous réjouissons de votre visite !

Claudia Rosiny

Responsable section Théâtre, Office fédéral de la culture

**Jeudi 28 mai :** remise des Prix suisses de théâtre

**18 h 00** Verre de bienvenue et ouverture de la 2<sup>e</sup> Rencontre du Théâtre Suisse par Adrian Marthaler, président. En présence de Martin Graf, conseiller d'Etat, János Blum, Membre de la présidence de la Banque Cantonale de Zurich, et Sandrine Kuster, vice-présidente.

**19 h 30** Remise des Prix suisses de théâtre avec le conseiller fédéral Alain Berset, programme live, portraits vidéos et hommages.

**Vers 21 h 45** Fête au foyer du Theater Winterthur

mente la ricchezza della creazione teatrale svizzera. Omar Porras, primo vincitore del «Gran Premio svizzero di teatro / Anello Hans Reinhart 2014», incarna giustamente una creazione teatrale che travalica i confini. Su di lui e sulla sua opera è disponibile da novembre una monografia edita in più lingue dalla Società Svizzera di Studi Teatrali (SGTK/SST), nella collezione degli Annuari svizzeri di teatro («Mimos»).

Quando leggerete queste righe avrete già appreso dai media i nomi delle vincitrici e dei vincitori 2015: quattro personalità o istituzioni teatrali verranno insignite ciascuna di un Premio svizzero di teatro. Un riconoscimento speciale andrà inoltre a un'attrice e un attore dal talento eccezionale. Anche il Premio svizzero della scena dell'ATP (Associazione artisti – teatri – promozione) entra ora a far parte dei Premi svizzeri di teatro: i tre finalisti designati dall'ATP saranno noti a fine marzo, mentre il nome del laureato sarà comunicato solo nell'ambito del Galà di premiazione all'inaugurazione della Borsa svizzera degli spettacoli, il 9 aprile a Thun. Anche il «Gran Premio svizzero di teatro/Anello Hans Reinhart 2015» verrà presentato solo il 28 maggio, in occasione del conferimento dei premi a Winterthur.

La seconda edizione dei Premi svizzeri di teatro, ancora una volta, mette in risalto le sfaccettature e le tendenze della scena elvetica; e il 2<sup>o</sup> Incontro svizzero dei teatri offrirà l'occasione di scoprire alcune delle migliori produzioni teatrali del paese. L'obiettivo dell'intera manifestazione è di consolidare un punto d'incontro della scena teatrale svizzera e di far conoscere a un più ampio pubblico il settore teatrale – insieme a voi. Attendiamo con piacere la vostra visita!

Claudia Rosiny

Responsabile settore teatro, Ufficio federale della cultura

**Giovedì 28 maggio:** Conferimento dei Premi svizzeri di teatro

**Ore 18.00** Welcome-Drink e apertura del 2<sup>o</sup> Incontro svizzero dei teatri da parte del suo presidente Adrian Marthaler. Con Martin Graf, Consigliere di Stato, János Blum, Membro della Presidenza della Banca Cantonale di Zurigo, e Sandrine Kuster, Vicepresidente dell'Incontro dei teatri.

**Ore 19.30** Conferimento dei Premi svizzeri di teatro con il Consigliere federale Alain Berset, cerimonia, videoritratti e laudatio dei premiati.

**Ore 21.45 ca.** Festa nel foyer del Theater Winterthur

# Schweizer Theaterpreise – Eidgenössische Jury für Theater

## Prix suisses de théâtre – Jury fédéral du théâtre

### Premi svizzeri di teatro – Giuria federala del teatro





**1 Gianfranco Helbling** (Präsident), seit 2011 Direktor des Teatro Sociale in Bellinzona, Doktor der Rechtswissenschaft, zuletzt u.a. Mitglied der Jury für den «Hans-Reinhart-Ring».

**2 Mathias Balzer**, Kulturredaktor bei der «Südostschweiz», Gründer der freien Theatergruppe alpodrom in Chur, Dramaturg am Theater Chur unter Markus Luchsinger.

**3 Anja Dirks**, Programmdramaturgin u.a. an der Gessnerallee Zürich, seit September 2014 Leiterin des Festivals Belluard Bollwerk International in Fribourg, Regiestudium an der Hochschule für Schauspielkunst «Ernst Busch».

**4 Anne Fournier**, Journalistin für «Le Temps» (2004–2014), seither für «Radio Televisione Svizzera» (RTS), Co-Präsidentin der Schweizerischen Gesellschaft für Theaterkultur (SGTK), Studium der Literaturwissenschaften (Lausanne) und Arts de la scène (Paris 3).

**5 Heinz Gubler**, Regisseur, Filmer und Leiter der Theatergruppe GUBCOMPANY Zürich, Lehrbeauftragter im Erwachsenen-, Kinder- und Jugendtheater, Regiestudium an der «Chelsea Art School» in London.

**6 Gardi Hutter**, mit ihrem Clowntheater seit 1981 über 3300 Vorstellungen weltweit, 1990 Trägerin des «Hans-Reinhart-Rings», 2005 Schweizer Kleinkunstpreis, Ausbildung an der Schauspiel-Akademie in Zürich (heute ZHdK).

**7 Kaa Linder**, Kultur- und Theaterredaktorin für «Radio SRF 2», «nachtkritik.de» und «Theater der Zeit». Diplom als Theaterpädagogin an der Schauspiel-Akademie Zürich (heute ZHdK).

**8 Thierry Luisier**, seit 2012 Leiter des Théâtre Benno Besson in Yverdon-les-Bains und Präsident von «Le POOL de théâtres romands», Ausbildung als Techniker und Sozialpädagoge, früher u.a. Generalsekretär von CORODIS.

**9 Mathieu Menghini**, Historiker und Professor für Kulturgeschichte und -praxis an der Fachhochschule für soziale Arbeit in Genf, zuvor u.a. Direktor Centre Culturel Neuchâtelois, Théâtre Forum Meyrin, Stiftungsrat bei Pro Helvetia.

**1 Gianfranco Helbling** (Président), dirige depuis 2011 le Teatro Sociale à Bellinzone, docteur en droit, dernièrement membre du jury de l'Anneau Hans Reinhart, entre autres.

**2 Mathias Balzer**, rédacteur culturel à « Südostschweiz », fondateur du théâtre indépendant alpodrom à Coire, dramaturge au théâtre de Coire sous la direction de Markus Luchsinger.

**3 Anja Dirks**, programmatrice de théâtre notamment au Gessnerallee de Zurich, depuis septembre 2014 directrice du festival Belluard Bollwerk International à Fribourg, elle a étudié à la Hochschule für Schauspielkunst «Ernst Busch».

**4 Anne Fournier**, journaliste pour « Le Temps » (2004–2014), puis pour « Radio Televisione Svizzera » (RTS), co-présidente de la Société Suisse du Théâtre (SST), elle a suivi des études de lettres (Lausanne) et des arts de la scène (Paris 3).

**5 Heinz Gubler**, metteur en scène, réalisateur et directeur de la troupe théâtrale GUBCOMPANY de Zurich, enseignant dans le domaine du théâtre d'adultes, d'enfants et d'adolescents, il a suivi une formation à la mise en scène auprès de la « Chelsea Art School » à Londres.

**6 Gardi Hutter**, emmène son théâtre de clown depuis 1981 aux quatre coins du monde avec plus de 3300 représentations, lauréate de « l'Anneau Hans Reinhart » en 1990, du Prix suisse de la scène en 2005, formation auprès de la Schauspiel-Akademie à Zurich (aujourd'hui ZhdK).

**7 Kaa Linder**, rédactrice culturelle et de théâtre pour la « radio SRF 2 », « nachtkritik.de » et « Theater der Zeit ». Elle a obtenu son diplôme d'éducatrice de théâtre auprès de la Schauspiel-Akademie de Zurich (aujourd'hui ZhdK).

**8 Thierry Luisier**, dirige le Théâtre Benno Besson à Yverdon-les-Bains depuis 2012, préside « Le POOL de théâtres romands », formation de technicien et d'éducateur social, il a également été secrétaire général de la CORODIS, entre autres.

**9 Mathieu Menghini**, historien et professeur d'histoire et de pratiques de l'action culturelle à la Haute école spécialisée de Suisse occidentale, directeur entre autres du Centre Culturel Neuchâtelois, du Théâtre Forum Meyrin, membre du conseil de fondation de Pro Helvetia.

**1 Gianfranco Helbling** (presidente), dal 2011 direttore del Teatro Sociale di Bellinzona, dottore in giurisprudenza, già membro della giuria per l'«Anello Hans Reinhart».

**2 Mathias Balzer**, redattore culturale per la «Südostschweiz», fondatore della compagnia teatrale indipendente alpodrom di Coira, drammaturgo al Teatro di Coira diretto da Markus Luchsinger.

**3 Anja Dirks**, programmatrice, tra l'altro alla Gessnerallee di Zurigo; dal settembre 2014 responsabile del Festival Belluard Bollwerk International di Friburgo, ha studiato regia presso la Scuola superiore d'arte drammatica «Ernst Busch».

**4 Anne Fournier**, giornalista per «Le Temps» (2004–2014), precedentemente per la «Radio Televisione Svizzera» (RTS), co-presidente della Società Svizzera di Studi Teatrali (SST); studi di letteratura francese all'Università di Losanna e di storia del teatro (a Paris 3).

**5 Heinz Gubler**, regista, cineasta e responsabile della compagnia GUBCOMPANY di Zurigo; tiene corsi di teatro per adulti, bambini e giovani, ha studiato regia alla «Chelsea Art School» di Londra.

**6 Gardi Hutter**, con il suo teatro clownesco, dal 1981 ha totalizzato oltre 3'300 rappresentazioni in tutto il mondo; vincitrice nel 1990 dell'«Anello Hans Reinhart» e del Premio svizzero della scena 2005, si è formata all'Accademia d'arte drammatica di Zurigo (oggi ZhdK).

**7 Kaa Linder**, redattrice culturale e critica di teatro per «Radio SRF 2», per il sito «nachtkritik.de» e la rivista tedesca «Theater der Zeit». Diplomata in pedagogia teatrale all'Accademia d'arte drammatica di Zurigo (oggi ZhdK).

**8 Thierry Luisier**, dal 2012 direttore del Théâtre Benno Besson di Yverdon-les-Bains e presidente «Le POOL de théâtres romands», già segretario generale della CORODIS; formazione in tecnica e pedagogia sociale.

**9 Mathieu Menghini**, storico, professore di storia e pratica culturale alla Scuola universitaria professionale per il lavoro sociale di Ginevra, già direttore del Centre Culturel Neuchâtelois e del Théâtre Forum Meyrin; membro del Consiglio di fondazione di Pro Helvetia.



**Das Kuratorium Le Comité de sélection**  
**La commissione di selezione**



1



2



3



4



5



6

## Das Kuratorium des 2. Schweizer Theatertreffens

Das Kuratorium besteht aus sechs Kulturjournalisten und -journalistinnen aus den verschiedenen Schweizer Sprachregionen. Die Kuratoren verschafften sich von Februar 2014 bis Januar 2015 einen Überblick über das Schweizer Theaterschaffen. Sie beurteilten rund 200 Produktionen und stellten die für eine Auswahl in Betracht kommenden Inszenierungen zur Diskussion. Ende Januar entschied das Kuratorium über die definitive Auswahl, die nun im Rahmen des 2. Schweizer Theatertreffens zu sehen ist.

**1 Tobias Gerosa** ist als freier Kulturjournalist u.a. für das «St. Galler Tagblatt», «Musik&Theater» und «Die deutsche Bühne» tätig.

**2 Marie-Pierre Genecand** ist Kulturjournalistin für «Le Temps» und «Radio suisse romande» (RSR).

**3 Pierre Lepori**, in Theaterwissenschaft promoviert, ist Kulturjournalist in der Westschweiz für das RSI und RTS; zusätzlich Dichter, Romanautor und Übersetzer.

**4 Daniele Muscionico** ist freie Kulturjournalistin, Kolumnistin und Autorin diverser Künstlermonografien.

**5 Stephan Reuter** ist Kulturredaktor der «Basler Zeitung» und ist regelmässig als Kritiker für «Theater heute» und den «Südwest Rundfunk» (SWR) tätig.

**6 Giorgio Thoeni**, Kulturredaktor, «Radiotelevisione svizzera italiana» (RSI) und Theaterexperte für Pro Helvetia in der italienischen Schweiz.

## Le Comité de sélection du 2<sup>e</sup> Rencontre du Théâtre Suisse

Le comité de sélection est composé de six journalistes culturels provenant des différentes régions linguistiques de Suisse. Entre février 2014 et janvier 2015, ses membres ont assisté à quelque 200 productions. Parmi celles-ci, ils ont effectué une première sélection, qu'ils ont proposée aux autres membres du comité pour la sélection restreinte. Fin janvier, le comité a arrêté la sélection définitive, que l'on pourra voir lors de la 2<sup>e</sup> Rencontre du théâtre suisse.

**1 Tobias Gerosa**, journaliste culturel indépendant, pour le « St. Galler Tagblatt », « Musik&Theater » et « Die deutsche Bühne ».

**2 Marie-Pierre Genecand**, journaliste culturelle, « Le Temps », « Radio suisse romande » (RSR)

**3 Pierre Lepori**, est docteur en histoire du théâtre, journaliste culturel pour la RSI et la RTS à Lausanne ; il est aussi poète, romancier et traducteur.

**4 Daniele Muscionico**, journaliste culturelle indépendante, auteure de diverses monographies consacrées à des artistes, éditrice de publications consacrées à la critique d'art, proches du théâtre.

**5 Stephan Reuter**, rédacteur de la rubrique culturelle, « Basler Zeitung ».

**6 Giorgio Thoeni**, rédacteur de la rubrique culturelle, « Radiotelevisione svizzera italiana » (RSI) et expert pour le théâtre de Suisse italienne.

## La commissione di selezione del 2<sup>o</sup> Incontro svizzero dei teatri

La commissione è composta da sei giornalisti/e culturali in rappresentanza delle diverse regioni linguistiche della Svizzera. Nel periodo dal febbraio 2014 al gennaio 2015 i membri della commissione si sono fatti un quadro generale della creazione teatrale svizzera. Hanno valutato circa 200 produzioni che sono state oggetto di una approfondita discussione per giungere a una preselezione degli spettacoli. A fine gennaio i membri della commissione hanno operato la scelta definitiva che sarà presentata nell'ambito del 2<sup>o</sup> Incontro svizzero dei teatri.

**1 Tobias Gerosa** è giornalista culturale indipendente, in particolare per il «St. Galler Tagblatt» e per le riviste «Musik&Theater» e «Die deutsche Bühne».

**2 Marie-Pierre Genecand**, è giornalista culturale per «Le Temps» e «Radio suisse romande» (RSR).

**3 Pierre Lepori**, ha conseguito un dottorato in storia del teatro; giornalista culturale per la RSI e la RTS a Losanna è inoltre poeta, romanziere e traduttore.

**4 Daniele Muscionico** è giornalista culturale indipendente, pubblicista e autrice di diverse monografie di artisti.

**5 Stephan Reuter** è redattore culturale della «Basler Zeitung» e lavora regolarmente come critico per la rivista «Theater heute» e per la «Südwest Rundfunk» (SWR).

**6 Giorgio Thoeni**, laureato in drammaturgia, giornalista culturale alla Rete Due (RSI), è critico teatrale ed esperto del settore teatro per la Svizzera italiana a Pro Helvetia.

**Freitag, 29. Mai,  
19.30 – ca. 21 Uhr**

**Sprache: Deutsch**

**Übertitelung: Französisch**

Im Anschluss an die Vorstellung findet ein Publikumsgespräch im oberen Foyer statt. Das Gespräch wird moderiert von Dorte Lena Eilers, Kulturredakteurin bei «Theater der Zeit».

Inszenierung: Dominic Friedel

Bühne: Olga Ventosa Quintana

Kostüme: Senta Amacker

Musik: Michael Frei

Übertitelung: Dóra Kapusta

Mit:

Benedikt Greiner, Milva Stark,

Mona Kloos, Stéphane Maeder,

Pascal Goffin, Andri Schenardi

**Konzert Theater Bern**  
**Seymour**  
**oder Ich bin nur**  
**aus Versehen hier**

von Anne Lepper



Es ist ein Anti-Zauberberg, ein als Sanatorium getarntes Kindergefängnis, eine Kinderablagehalde, das Anne Lepper in «Seymour oder Ich bin nur aus Versehen hier» als tragikomischen Schauplatz gewählt hat. Die 1978 geborene und am Schweizer Literaturinstitut in Biel im literarischen Schreiben ausgebildete Autorin schickt in ihrem 2012 uraufgeführten Stück (Chapeau fürs Konzert Theater Bern, das nicht nur auf Uraufführungen setzt, sondern auch eine Zweitaufführung eines guten Textes macht!) sechs Kinder in eine nicht nur abgelegene, sondern offenbar auch verlassene Heilanstalt. Sie müssen merken: Die ersehnte Generaluntersuchung lässt auf sich warten, sie sind auf sich selber gestellt: Ihre «Mängel» will in der normalen Welt offenbar niemand.

Das Leben ist hart für Leo. Eben ist er angekommen, und schon geht ihm das Kleingeld fürs Münztelefon aus, er muss sich gegenüber seinen Leidensgenossen behaupten, und die Klinik in den Bergen erweist sich als aalglatte Blechfalle, gebaut, um Ausbrüche zu verhindern (was kalte Regenduschen aber nicht ausschliesst).

Anne Lepper hat eine heutige Parabel über den Wahn perfekter Menschen und makelloser Körper geschrieben, die der junge Regisseur Dominic Friedel im Konzert Theater Bern so konzentriert wie körperlich, so verfremdet wie bittersüss, so komisch wie ernsthaft wie absurd umgesetzt hat. Auf die Erwachsenen verzichtet seine Inszenierung ganz, dem Realismus der knappen und konzisen Dialoge verweigert er sich konsequent. Seine Kinder können auch eins neunzig gross und – schätzungsweise – gegen 60 sein, sie können ihre Teletubby-artigen Kostüme auch ausziehen, wenn sie sie nicht als Körperschutz brauchen für die akrobatischen Prügel- oder Kletterszenen. So entsteht eine produktive Spannung. «Ich habe bei der Liebesszene geweint!», meldete ein begeistertes Mitglied des Auswahl-Kuratoriums nach der Vorstellung.

Tobias Gerosa

C'est l'opposé de la « Montagne Magique », une prison pour enfants camouflée en sanatorium, un « dépôt d'enfants », qu'Anne Lepper a choisi comme pièce tragi-comique avec « Seymour. Oder ich bin nur aus Versehen hier » (« Seymour, ou : je ne suis ici que par mégarde »). Dans sa pièce, jouée pour la première fois en 2012 (chapeau au Konzert Theater Bern qui ne mise pas seulement sur les premières, mais met également en scène la reprise d'un bon texte !), cette auteure née en 1978, formée en écriture littéraire auprès de l'Institut littéraire suisse à Bienne, envoie six enfants dans une maison de santé, non seulement isolée, mais apparemment aussi abandonnée. Notez que l'examen général prévu se fait attendre, ils sont livrés à eux-mêmes : personne ne veut de leurs « défauts » dans le monde normal.

La vie est dure pour Leo. A peine est-il arrivé qu'il perd la monnaie pour le téléphone à pièces, il doit s'affirmer par rapport à ses compagnons d'infortune et la clinique de montagne s'avère être un piège en tôle, construit pour empêcher les évasions (mais qui ne protège pas des douches de pluie froide). Anne Lepper a écrit une parabole très actuelle sur la chimère des gens parfaits et des corps sans défauts que le jeune metteur en scène Dominic Friedel a travaillé au Konzert Theater Bern de manière aussi concentrée que corporelle, distanciée que douce-amère, comique que sérieuse et absurde. Sa mise en scène ignore totalement les adultes, il se refuse résolument au réalisme des dialogues rares et concis. Ses enfants peuvent aussi bien avoir quatre-vingt-dix ou – approximativement – 60 ans, ils peuvent aussi quitter leurs costumes ressemblant à ceux des Télétubbies, quand ils n'en ont pas besoin pour protéger leurs corps lors des scènes de raclées ou d'escalade. Ainsi naît une tension productive. « J'ai pleuré pendant la scène d'amour ! », déclare un membre enthousiaste du comité après la représentation.

Una «anti-Montagna incantata», una prigioniera per bambini camuffata da sanatorio, un luogo dove scaricare i bambini: questa è la scena tragicomica che Anne Lepper ha scelto per ambientarvi il suo lavoro teatrale «Seymour. Oder ich bin nur aus Versehen hier» («Seymour. Ovvero: sono qui solo per caso»). L'autrice è nata nel 1978 e si è diplomata all'Istituto letterario svizzero di Bienne; la sua pièce è stata rappresentata per la prima volta nel 2002 (e fa piacere che il Konzert Theater Bern non punti solo sulle prime assolute, ma osi riprendere testi di particolare valore). Il testo presenta sei bambini in una casa di cura non solo fuori mano ma anche visibilmente abbandonata. Devono capirla: la tanto attesa visita medica generale si fa attendere, sono abbandonati a se stessi. Nel mondo normale, le loro «magagne» non le vuole chiaramente nessuno.

Per Leo la vita è dura. Poco dopo il suo arrivo gli spariscono gli spiccioli per il telefono a gettoni, deve difendersi dai suoi compagni di sventura e la clinica in montagna si rivela una viscida trappola, costruita in modo da evitare qualsiasi evasione (che non gli risparmia comunque le docce gelate quando piove). Anne Lepper ha scritto una parabola di particolare attualità sull'illusione di persone perfette e di corpi senza macchia, che il giovane regista Dominic Friedel ha realizzato al Konzert Theater Bern con particolare intensità e fisicità, tanto straziante quanto dolcemente, tanto buffa quanto seria e assurda. La sua regia rifiuta il realismo dei dialoghi serrati e concisi, non tenta il mimetismo degli adulti che fingono di essere bambini. Questi bambini possono essere alti anche uno e novanta e avere – all'incirca – 60 anni. Indossano costumi che ricordano i teletubbies e che a volte servono come protezione fisica per le acrobatiche scene di arrampicata o quando si picchiano sonoramente. Lo spettatore resta così costantemente col fiato sospeso.

**Samedi 30 mai,  
18.30 – vers 23h**

**Langue : Français**

**Surtitres : Allemand**


Mise en scène et traduction originale :  
Eric Devanthery  
Scénographie : Lauren Fodor  
Costumes : Valentine Savary  
Lumières : Philippe Maeder  
Musique : Marc Berman  
Vidéo de la « Lecture dans les ruines » :  
Damian Plandolit, Stefano Tononi  
Surtitres : Dòra Kapusta

Avec :  
Pierre Dubey, Rachel Gordy, Michel Lavoie,  
David Marchetto, Jean-François Michelet,  
Marc-André Müller, José Ponce,  
Florian Sapey, Matthieu Sesseli

**Utopia/Théâtre du Grütli Genève**  
**Les Brigands**

De Friedrich Schiller





Das Stück handelt von der Rivalität zweier sehr unterschiedlicher Brüder: Karl und Franz. Der eine ist frei und rebellisch, der andere ein berechnendes Scheusal. Franz gelingt es, seinen älteren Bruder beim Vater unbeliebt zu machen und ihm dessen Geliebte Amalia zu entreissen. Daraufhin gründet Karl mit Freunden eine Räuberbande und wird zum Gesetzlosen, um Gerechtigkeit zu erlangen und seine Geliebte zurückzuerobern. Doch ist das wirklich die richtige Entscheidung? Die Schauspieltruppe unter der Leitung von Eric Devanthery setzt sich mit diesem Meisterwerk des jungen Schiller auseinander, um ihm seinen revolutionären Charakter und seine Vieldeutigkeit zurückzugeben.

Für den Genfer Regisseur – Assistent von Thomas Ostermeier in Berlin und Liebhaber der deutschen Sprache – ist es das erste Mal, dass er ein Werk von Schiller inszeniert. Eine Begegnung, die während längerer Zeit gereift ist: zuerst im Zusammenhang mit der Übersetzung und Adaptation des Textes (die auf die zeitgenössische Resonanz dieses Klassikers setzt) und anschliessend im Rahmen der langen Zusammenarbeit mit den Schauspielern seiner Truppe, mit denen er «Die Räuber» in einem leer stehenden Theater in Norddeutschland probte. Aus dieser gemeinsamen Erfahrung ist eine vielstimmige Aufführung entstanden, in der die Rollen von mehreren Schauspielern übernommen werden und in der das Wort frei kursiert, um sich besser zu verlieren. Die lichtdurchflutete Kulisse mit falscher Perspektive und die melancholischen Gesänge entführen den Zuschauer in ein leidenschaftliches und zugleich intellektuelles Abenteuer. Die Ideale der Aufklärung werden durch das Prisma der Gegenwart neu interpretiert, wobei die Inszenierung uneingeschränkt auf die Energie der Bühne und die Leidenschaft des Publikums für Dialektik vertraut. Ein Abenteuer des Theaters und der Gedanken.

Deux frères que tout oppose: Karl et Franz. L'un est libre et rebelle, l'autre est un monstre calculateur, qui arrive à éloigner son aîné de l'amour du père et à l'arracher à la jeune Amalia. Karl alors se fait brigand, hors-la-loi pour reconquérir la justice et son amour; mais est-ce vraiment un bon choix? La troupe de comédiens endiablés menée par Eric Devanthery s'empare du chef d'œuvre de jeunesse de Schiller pour lui restituer son cri de révolte et toute son ambiguïté.

Pour le metteur en scène genevois – assistant de Thomas Ostermeier à Berlin et germanophile passionné –, il s'agit de la première confrontation avec Schiller. Une rencontre longtemps mûrie: d'abord dans la traduction et l'adaptation du texte (qui parie sur les résonances contemporaines de ce classique), ensuite dans un long compagnonnage avec les comédiens de sa troupe, qu'il a entraîné jusqu'à un théâtre abandonné au nord de l'Allemagne pour répéter les « Brigands ». De cette expérience collective est né un spectacle-fléuve polyphonique, où les rôles sont pris en charge par plusieurs acteurs, où la parole circule pour mieux se perdre. Un décor en fausse perspective, traversé par la lumière, et des chansons mélancoliques plongent le spectateur dans une aventure à la fois romanesque et intellectuelle; les idéaux des Lumières sont relus à travers le prisme du présent, en faisant pleinement confiance à l'énergie du plateau et à la passion dialectique du public. Une aventure du théâtre et de la pensée.

Pierre Lepori

Due fratelli dal carattere totalmente opposto: Karl e Franz. Il primo è libero e ribelle, l'altro un freddo calcolatore, che riesce ad allontanare il maggiore dalle grazie del padre e a strapparli alla giovane Amalia. Karl allora diventa brigante, fuorilegge in nome della giustizia e dell'amore; ma è davvero la scelta giusta? La compagnia di fervidi attori condotta da Eric Devanthery presenta il capolavoro giovanile di Schiller, dandogli la potenza di un grido di rivolta, non privo di ambiguità.

Per la prima volta il regista ginevrino (già assistente di Thomas Ostermeier a Berlino e appassionato della cultura tedesca) si confronta con Schiller. Un incontro maturato lungamente: a partire dalla traduzione originale del testo (che scommette sugli aspetti più contemporanei del dramma classico); indi nelle prove su tempi lunghi, con una compagine di attori che si è spinta fino a un teatro abbandonato nel Nord della Germania per far nascere «I Briganti». Da questa esperienza collettiva è sorto uno spettacolo-fiume polifonico, in cui ogni ruolo è interpretato da più attori e in cui la parola circola liberamente fino alla perditione. Una scenografia in falsa prospettiva, attraversata da fasci di luce, e una serie di canzoni melanconiche trascinano lo spettatore in un viaggio al contempo passionale e intellettuale; gli ideali dell'Illuminismo sono riletti attraverso il prisma del presente, in uno spettacolo che crede all'energia della scena e alla passione dialettica del pubblico. Un'avventura del teatro e del pensiero.

**Mardi 2 juin,  
19.30 – vers 22h**

**Langue : Français**

**Surtitres : Allemand**

Un débat public aura lieu à l'issue de la représentation au foyer de l'étage supérieur. Le débat sera animé par Thierry Frochoux, rédacteur culturel pour « Kultur P.S ».

Mise en scène : Denis Maillefer  
Scénographie : Yangalie Kohlbrenner  
Régie lumière et vidéo : Guillaume Gex  
Lumière et vidéo : Laurent Junod  
Costumes : Isa Boucharlat  
Son : Philippe de Rham  
Musique : Billie Bird  
Surtitres : Dóra Kapusta

Avec : Anne Alvaro (filmée), Billie Bird,  
Jacqueline Corpataux, Pierre-Isaïe Duc,  
Caroline Imhof, Cédric Leproust,  
Joël Maillard, Roberto Molo,  
Baptiste Morisod, Léa Pohlhammer

**Théâtre en Flammes/  
Théâtre Les Halles Sierre/  
Théâtre Vidy-Lausanne/  
Théâtre Forum Meyrin/  
Théâtre Benno Besson**  
**Seule la Mer**

d'Amos Oz, adapté pour la scène par  
Denis Maillefer et Marie-Cécile Ouakil

Eine verstorbene Mutter, ein verstörter Witwer, ein Sohn, der in Tibet auf Selbstsuche ist, eine zerstreute Freundin, ein reizbarer Filmemacher... In seinem Roman «Allein das Meer» brilliert Amos Oz mit seiner Beschreibung von aus der Fassung gebrachten Seelen. In gleicher Weise brilliert Denis Maillefer mit seiner Wiedergabe dieser unsicheren und angeschlagenen Gemeinschaft auf der Bühne. Die Schauspieler spielen in einem erhöht angebrachten Rahmen. Von ihrer Gestik über die gezeigten Filme und die Arbeit an den Mikrofonen bis hin zur Beleuchtung wird alles im Rahmen einer raffinierten Bearbeitung inszeniert. Handelt es sich um eine cleane oder schon fast klinisch reine Aufführung? Keineswegs, denn sowohl das Spiel der Schauspieler als auch die Worte von Amos Oz graben tief in den Furchen der Menschlichkeit.

Seit 2011 leitet Denis Maillefer zusammen mit Alexandre Doublet das Théâtre Les Halles in Siders. Er stammt aus Pompaples im Kanton Waadt, wo er vor knapp 50 Jahren zur Welt kam. Denis Maillefer mag Texte, die sich mit der Komplexität des Menschen auseinandersetzen, und bürgt seit jeher für eine sensible oder gar sentimentale Theaterarbeit, die auch vor heissen Themen nicht zurückschreckt. So hat er beispielsweise 2001 in den Ateliers mécaniques von Vevey das Werk «La Supplication» inszeniert. Dabei handelt es sich um ergreifende Erfahrungsberichte der Überlebenden von Tschernobyl, die von der weissrussischen Autorin Svetlana Alexievitch zusammengetragen wurden. Einige Zeit später hat er in «Gènes 01» (Genua 01) mit Fingerspitzengefühl und Hartnäckigkeit das Theaterstück von Fausto Paravidino über die Polizeigewalt während der Anti-WTO-Demonstrationen aufgegriffen. In «Allein das Meer» geht es nicht um Politik, höchstens zwischen den Zeilen. Im Zentrum stehen Menschen, die sich durch die Wirren des Lebens kämpfen. Diese werden vom Regisseur in filmähnlichen Sequenzen geschildert. Ein Erzähler begleitet die angeschlagenen Figuren bei den Irrungen und Wirrungen ihres Lebens und auf ihrem inneren Weg. Am Ende dieser schönen Reise durch die Sehnsüchte und seelischen Abgründe stellt man sich die Frage, ob wir alle auf uns selbst gestellte Menschen sind, wie Oasen inmitten einer Wüste.

Une mère décédée, un veuf hagard, un fils qui se cherche au Tibet, une petite amie dispersée, un producteur explosé... Dans *Seule la mer*, Amos Oz excelle à décrire des âmes chavirées et, de la même manière, Denis Maillefer excelle à restituer sur le plateau cette communauté flottante. Les comédiens évoluent dans un cadre situé en hauteur et tout, de leurs gestes aux lumières en passant par les films projetés et le travail des micros, s'inscrit dans un traitement raffiné. Du clean confinant au clinique ? Non, car le jeu des acteurs et le propos d'Amos Oz creusent profond dans les sillons de l'humanité.

Depuis 2011, Denis Maillefer dirige avec Alexandre Doublet, le Théâtre Les Halles, à Sierre. Adeptes des textes qui questionnent la complexité humaine, le natif de Pompaples, dans le canton de Vaud, il y a presque cinquante ans, a toujours présenté un théâtre sensible, voire sentimental, qui ne craint pas les thèmes brûlants. En 2001, par exemple, dans les ateliers mécaniques de Vevey, Denis Maillefer a monté « La supplication », témoignages poignants des rescapés de Tchernobyl réunis par l'auteur biélorusse Svetlana Alexievitch. Plus tard, dans « Gènes 01 », il a relayé avec tact et ténacité la parole de Fausto Paravidino sur les violences policières durant les manifestations anti-OMC de la ville italienne. Ici, dans « *Seule la mer* », pas de politique, sinon en sous-texte. Mais des êtres aux parcours chaotiques que le metteur en scène raconte à travers des séquences proches du cinéma et un narrateur qui accompagne ces figures cabossées dans leurs péripéties de vie et leur cheminement intérieur. Et si nous étions tous des personnages isolés comme des oasis au milieu du désert?, se demande-t-on à la sortie de cette belle traversée des vagues de l'âme.

Marie-Pierre Genecand

Una madre morta, un vedovo affranto, un figlio che cerca se stesso in Tibet, una fidanzata disperata, un produttore fuori di testa... Nel romanzo «Lo stesso mare», Amos Oz ha il dono di saper descrivere le anime in perdizione. Nel suo adattamento teatrale, Denis Maillefer restituisce alla perfezione il destino di questa comunità instabile. Gli attori recitano in un quadro sopraelevato, disegnato all'interno di una scenografia ricca di gesti, di luci, di immagini proiettate, impreziosita da un lavoro sonoro che produce un'amalgama di grande raffinatezza. Un trattamento troppo liscio, al limite della freddezza? Certamente no, perché gli interpreti e le parole di Oz scavano in questo dispositivo un solco di profonda umanità.

Dal 2011, Denis Maillefer dirige con Alexandre Doublet il Théâtre Les Halles a Sierre. Appassionato di testi che questionano la complessità umana, il cinquantenne regista vese (nato a Pompaples) privilegia da sempre un teatro sensibile, talvolta sentimentale, che non ha paura dei temi scottanti. Nel 2001, ad esempio, ha allestito «La Supplication», una serie di testimonianze commoventi dei superstiti di Chernobyl (raccolte dall'autrice bielorusa Svetlana Alexievitch), presentate nelle officine in disuso degli Ateliers Mécaniques di Vevey. Con «Gène 01» ha poi affrontato con tatto e tenacia la denuncia scenica di Fausto Paravidino sulle violenze della polizia durante le manifestazioni anti-G8 a Genova. In questo suo ultimo lavoro «Lo stesso mare», la politica è lasciata in secondo piano e sottotraccia. Seguiamo invece le vicende caotiche dei personaggi, raccontate attraverso una serie di sequenze quasi cinematografiche, da un narratore che accompagna queste figure fragili nelle peripezie della vita e nel loro cammino interiore. E se anche noi fossimo personaggi isolati, oasi in mezzo al deserto? Questa è la domanda che rimane alla fine dello spettacolo, un viaggio nei turbamenti dell'animo umano.

**Mittwoch, 3. Juni,  
19.30 – ca. 21.30 Uhr**

**Sprache: Deutsch**

**Übertitelung: Französisch**

Im Anschluss an die Vorstellung findet ein Publikumsgespräch im oberen Foyer statt. Das Gespräch wird moderiert von Stephan Märki, Intendant Konzert Theater Bern, Präsident Schweizer Bühnenverband.

Inszenierung: Mélanie Huber

Bühne: Nadia Schrader

Kostüme: Ramona Müller

Musik: Pascal Destraz

Übertitelung: Dóra Kapusta


Mit Ludwig Boettger, Pascal Destraz,

Fritz Fenne, Fortunat Häfliger,

Steffen Link, Ingo Ospelt

**Schauspielhaus Zürich**  
**Bartleby,  
der Schreiber**

nach der Erzählung von Herman Melville  
Stückfassung von Stephan Teuwissen



«I would prefer not to» – «Ich möchte lieber nicht». Bartleby, der Titelheld aus Herman Melvilles Erzählung von 1853, ist der Albtraum jedes Arbeitgebers – wenn auch ein sehr höflicher Albtraum. Und konsequent bis zum Tod. Er beginnt als neuer Anwaltsangestellter, findet dann aber bei immer mehr Aufgaben, dass er sie «lieber nicht» mache. Hinter dem «Lieber nicht» verschwindet die seltsame Figur Bartleby mehr und mehr. Ist das ein Theaterstoff? Bei der jungen Zürcher Regisseurin Mélanie Huber sehr wohl, mit Musik und feinem Humor.

Wer immer eine Erzählung oder einen Roman auf die Bühne bringen will, muss klare Ideen haben, wie und warum. Regisseurin Mélanie Huber und Stephan Teuwissen, der die Textfassung schrieb, haben dies. Sie lassen einfach mal die Hauptfigur weg. Es gibt keinen Bartleby in diesem Bartleby und doch dreht sich zusammen mit dem Bühnenbild alles um diese zentrale Leerstelle.

Mal erzählt Bartlebys Chef, mal erscheint er als blinder Fleck in den Handlungen der Kanzleihilfen oder im Chor aller Figuren. In dieses Spiel der Erzählweisen werden zwei Musiker als gleichberechtigte Spieler miteinbezogen. Und sogar das Bühnenbild passt sich in die Musikalität dieser Aufführung ein. Man lacht, man freut sich an der Sprache und wird doch immer tiefer in eine verwirrende Traurigkeit gezogen. Das ist konzentriert und frisch und eigenständig erzählt und zieht die Zuschauer fein hinein.

Tobias Gerosa

«I would prefer not to» – «Je ne préférerais pas». Bartleby, le héros qui a donné son nom à ce récit de Herman Melville de 1853, est le cauchemar de tout employeur – même si c'est un cauchemar très serviable. Et, logiquement, jusqu'à la mort. Il commence à travailler pour un avocat, mais au fur et à mesure que les tâches s'accumulent, il répond qu'il « ne préférerait pas ». L'étrange personnage de Bartleby disparaît de plus en plus derrière ses « plutôt pas ». Est-ce matière à une pièce de théâtre ? Pour Mélanie Huber, jeune metteuse en scène zurichoise, plutôt oui que non, avec musique et humour raffiné.

Quand on veut mettre en scène un récit ou un roman, il faut avoir des idées claires sur le comment et le pourquoi. Mélanie Huber, la metteuse en scène, et Stephan Teuwissen, qui a écrit l'adaptation, les ont. Ils délaissent tout simplement le personnage principal. Il n'y a pas de Bartleby dans ce Bartleby et pourtant, tout dans cette mise en scène, tourne autour de ce vide central.

Parfois c'est le chef de Bartleby qui parle, parfois il est absent dans les négociations des aides du cabinet ou dans le chœur de tous les personnages. Dans cette pièce mettant en scène une narration, deux musiciens sont impliqués à valeur égale avec les comédiens. Et même les décors s'intègrent à la musicalité de cette représentation. On rit, on s'amuse de la langue et on plonge pourtant de plus en plus profondément dans une tristesse troublante. C'est raconté de manière concentrée, fraîche et originale, les spectateurs ne pouvant être indifférents.

«I would prefer not to» – «Avrei preferenza di no». Bartleby, il protagonista del racconto di Herman Melville pubblicato nel 1853, è un incubo per ogni datore di lavoro – anche se si tratta di un incubo ammantato di molta cortesia. E coerente fino alla morte. Assunto come nuovo impiegato presso uno studio legale, si trova alle prese con un numero crescente di compiti che «preferirebbe» non fare. Dietro a questo «avrei preferenza di no» sparisce progressivamente la strana figura di Bartleby. Ma questa è materia teatrale? Per la regista zurighese Mélanie Huber non v'è alcun dubbio, e la tratta con musicalità e raffinato umorismo.

Chiunque intenda mettere in scena un racconto o un romanzo, deve avere idee chiare sul come e sul perché. La regista Mélanie Huber e Stephan Teuwissen, che ha curato l'adattamento del testo, le hanno. La loro trovata: far sparire semplicemente la figura principale. Non c'è alcun Bartleby in scena e tuttavia tutto l'allestimento ruota attorno a questo personaggio vacante. Talvolta è il capo di Bartleby a raccontare, talvolta egli appare come un punto cieco, una zona d'ombra, nelle attività degli aiutanti dello studio legale o nel coro degli altri personaggi. In questo gioco narrativo intervengono anche due musicisti, coinvolti a pieno titolo nell'azione. E perfino la scenografia si adegua alla musicalità della rappresentazione. Si ride, si prova gusto per la prosa e si viene tuttavia trascinati sempre più a fondo in un gorgo di sconcertante tristezza. Il tutto è raccontato con particolare intensità, freschezza e libertà, riuscendo a coinvolgere con garbo gli spettatori.

**Programm 28 maggio – 6 giugno**

**Programme 28 mai – 6 juin**

**Programm 28. Mai – 6. Juni**

Donnerstag Jeudi Giovedì 28.5.	Freitag Vendredi Venerdì 29.5.	Samstag Samedi Sabato 30.5.	Sonntag Dimanche Domenica 31.5.	Montag Lundi Lunedì 1.6.	Dienstag Mardi Martedì 2.6.	Mittwoch Mercredi Mercoledì 3.6.	Donnerstag Jeudi Giovedì 4.6.	Freitag Vendredi Venerdì 5.6.	Samstag Samdi Sabato 6.6.
	<b>10 – 18 Uhr</b> <b>Tagung: Herausforderungen im Theateralltag</b> Foyer Seite 32		<b>10 – 14 Uhr</b> <b>Publikums-Workshop: Seitenwechsel</b> Hauptbühne Seite 36						<b>10.30 – 19 Uhr</b> <b>Masterclass mit Omar Porras</b> Casinotheater Seite 38
		<b>13.30 – 18 Uhr</b> <b>Tagung: Spielst du oder probst du?</b> Foyer Seite 34	<b>15 – 19 Uhr</b> <b>Publikums-Workshop: Seitenwechsel</b> Hauptbühne Seite 36						
								<b>17.30 – 18.30 Uhr</b> <b>Lukas Bärfuss über das Theaterschaffen</b> Foyer Seite 37	<b>16.30 – 18.30 Uhr</b> <b>Publikums-Workshop: Seitenwechsel</b> Foyer Seite 36
<b>18 Uhr</b> <b>Festivalleröffnung</b>									
		<b>18.30 – vers 23h</b>							
<b>19.30 Uhr</b> <b>Verleihung Schweizer Theaterpreise 2015</b> Seite 9	<b>19.30 – ca. 21 Uhr</b> <b>Seymour oder Ich bin nur aus Versehen hier</b> Seite 15	<b>Les Brigands</b> Seite 17			<b>19.30 – vers 22h</b> <b>Seule la mer</b> Seite 19	<b>19.30 – ca. 21.30 Uhr</b> <b>Bartleby, der Schreiber</b> Seite 21	<b>ore 19.30 – ca. 20.45</b> <b>La Extravagancia #0</b> Sul retropalco Seite 25	<b>19.30 – ca. 21.30 Uhr</b> <b>Jakobs Reiss</b> Hinterbühne Seite 27	<b>ore 19.30 – ca. 21.15</b> <b>Molto rumore per nulla</b> Seite 29
<b>ab 21.45 Uhr</b> <b>Feier im Foyer mit Apéro riche</b>	<b>Nachgespräch mit Dorte Lena Eilers, Kulturredaktorin «Theater der Zeit»</b>				<b>Le débat public sera animé par Thierry Frochoux, rédacteur culturel pour « Kultur P.S ».</b>	<b>Nachgespräch mit Stephan Märki, Intendant Konzert Theater Bern, Präsident Schweizer Bühnenverband</b>	<b>Dibattito pubblico moderato da Andreas Kläui, redattore culturale presso «Radio SRF Kultur».</b>	<b>Nachgespräch mit Valeria Heintges, Kulturredaktorin beim «St. Galler Tagblatt».</b>	<b>ab 21.30 Uhr Abschlussparty im Anschluss an die Vorstellung</b> Seite 40

**Giovedì 4 giugno,  
ore 19.30 – 20.45**

**Lingua: Italiana**

**Sovratitoli: Tedesco**

**Sul retropalco**

Al termine dello spettacolo si terrà un dibattito pubblico nel foyer superiore. Il dibattito sarà moderato da Andreas Kläui, redattore culturale presso «Radio SRF Kultur».

Regia: Fabrizio Rosso e Anahì Traversi

Video: Fabrizio Rosso

Scenografia e disegno luci: Giovanni Vögeli

Musiche originali: Zeno Gabaglio


Con: Anahì Traversi

Sovratitoli: Dòra Kapusta

**Azimut, Ticino**

# **La Extravagancia #0**

basato su «La stravaganza» di Rafael Spregelburd



«Wir wurden als Drillinge geboren. ... Und sie liebten uns alle drei gleich. Mit einer Liebe, die kaum für eine einzige gereicht hätte»: Ein Zitat aus dem Text des Argentiniers Rafael Spregelburd. Allein auf der Bühne, lässt die SchauspielerIn nichts unversucht. Und so verwandeln sich die beschwörenden Bilder – Courbet, Basquiat, die spitzen Brüste der Pop-Ikone Madonna, Frida Kaho... – in intime, visionäre Gefühle. In allem zeigt sich die Leistung der SchauspielerIn mit der eleganten Theaterfigur. Die harten, ironischen Wortspiele werden durch langes Schweigen unterbrochen.

Anahì Traversi wurde 1984 in Stabio geboren. Nach dem Abschluss der Schule am Piccolo Teatro in Mailand unter der Leitung von L. Ronconi bildete sie sich am Teatro Laboratorio Toscana bei F. Tiezzi, P. Stein, S. Lombardi und F. Graziosi weiter. In Zusammenarbeit mit verschiedenen Theatertruppen hat sie sich mit Aufführungen, Lesungen, Filmproduktionen und Hörspielen in der Schweiz und in Italien einen Namen gemacht. 2012 übernahm sie die Hauptrolle in der musikalischen Komödie «All'angelo blu» (Der blaue Engel), die der Radiosender Rete Due (RSI) zusammen mit dem Konservatorium der italienischen Schweiz produzierte. 2012 wurde sie von Riccardo Muti für P. Hindemiths Oper «Sancta Susanna» (Ravenna Festival) ausgewählt, und 2013 debütierte sie in «Solo di me» am Teatro di Milano. Für die Truppe des Teatro Sociale in Bellinzona trat sie in «L'anno della Valanga» (Der lange Winter) von G. Orelli und in «Prossima fermata Bellinzona» von F. Stroppini und M. De Benedictis auf. An «La Extravagancia #0», ihrem ersten Theaterprojekt, sind einige der interessantesten Talente der Tessiner Szene beteiligt.

« Nous sommes nées triplées. Ils nous ont aimées toutes trois de la même manière, d'un amour qui aurait à peine suffi à une seule » : une citation du texte de l'Argentin Rafael Spregelburd. Seule en scène, l'actrice tente l'impossible. Ainsi les images évocatrices – Courbet, Basquiat, les seins coniques de l'icône de la pop Madonna, Frida Kaho... – se transforment en sensations intimes et visionnaires. ... le tout démontre la performance de l'actrice avec l'élégance d'un personnage théâtral. Les jeux de mots durs et ironiques sont entrecoupés de longs silences.

Anahì Traversi, née à Stabio (1984), est diplômée de l'école du Piccolo Teatro de Milan, dirigé par L. Ronconi et s'est perfectionnée auprès du Teatro Laboratorio Toscana avec F. Tiezzi, P. Stein, S. Lombardi et F. Graziosi. Professionnellement, elle s'est produite avec des spectacles, lectures, productions cinématographiques, drames radiophoniques en Suisse et en Italie, en collaborant avec différentes compagnies. En 2012, elle a été une protagoniste dans le spectacle musical « All'angelo blu », produit par la Rete Due (RSI) et le Conservatoire de Suisse italienne. En 2012, elle a été choisie par Riccardo Muti pour l'opéra « Sancta Susanna » de P. Hindemith (Ravenna Festival), en 2013 elle a débuté au Teatro di Milano dans le spectacle « Solo di me ». Elle a été actrice dans « L'anno della Valanga » de G. Orelli et dans « Prossima fermata » Bellinzona de F. Stroppini et M. De Benedictis pour la compagnie du Teatro Sociale di Bellinzona. « La Extravagancia #0 » est son premier projet théâtral autour duquel se réunissent certains des talents les plus intéressants de la scène tessinoise.

«Siamo nate trigemine. Ci hanno amate tutt'e tre allo stesso modo, con un amore che sarebbe bastato a malapena per una sola»: un trailer per il testo dell'argentino Rafael Spregelburd. Sola in scena, l'attrice si fa in tre per sensazioni intime e visionarie in una trasformazione dalle immagini evocative: Courbet, Basquiat, i seni-a-cono di Madonna (icona-pop), Frida Kaho... In tutto emerge la prova dell'attrice dall'elegante figura teatrale e i duri, ironici giochi di parole giocati su lunghi silenzi.

Anahì Traversi, nata a Stabio (1984), si è diplomata alla scuola del Piccolo Teatro di Milano diretta da L. Ronconi e si è perfezionata presso il Teatro Laboratorio Toscana con F. Tiezzi, P. Stein, S. Lombardi e F. Graziosi. Professionalmente si è proposta con spettacoli, reading, produzioni cinematografiche, drammi radiofonici in Svizzera e in Italia collaborando con diverse compagnie. Nel 2012 è stata protagonista nello spettacolo musicale «All'angelo blu», prodotto da Rete Due (RSI) e dal Conservatorio della Svizzera italiana. Nel 2012 è stata scelta da Riccardo Muti per l'opera «Sancta Susanna» di P. Hindemith (Ravenna Festival), nel 2013 ha debuttato al Teatro di Milano nello spettacolo «Solo di me». Per la compagnia del Teatro Sociale di Bellinzona è stata interprete ne «L'anno della Valanga» di G. Orelli e in «Prossima fermata» Bellinzona di F. Stroppini e M. De Benedictis. «La Extravagancia #0» è il suo primo progetto teatrale attorno al quale si riuniscono alcuni dei talenti più interessanti della scena ticinese.

Giorgio Thoeni



**Freitag, 5. Juni,  
19.30 – ca. 21.30 Uhr**

**Sprache: Deutsch  
Übertitelung: Französisch  
Hinterbühne**


Im Anschluss an die Vorstellung findet ein Publikums-  
gespräch im oberen Foyer statt. Das Gespräch wird  
moderiert von Valeria Heintges, Kulturredaktorin beim  
«St. Galler Tagblatt».

Inszenierung: Peter Kastenmüller  
Bühne: Jo Schramm  
Kostüme: Franziska Born  
Musik: Kappeler/Zumthor  
Übertitelung: Dóra Kapusta

Mit: Miriam Strübel, Dominique Jann,  
Andreas Matti, Vera Kappeler,  
Peter Conradin Zumthor

# Theater Neumarkt Jakobs Ross

von Silvia Tschui



Wann: Ende des 19. Jahrhunderts, im Gestern, das ein Morgen sein kann. Was: Auf einer Alp im entlegenen Finstersee träumen die Bohnermagd der Zürcher Gesellschaft, Elsie, und der Rossknecht Jakob von einem Leben als freie Bürger. Doch die beiden träumen nicht dasselbe: Er kämpft für ein flottes Pferd, sie für ihr Geigenspiel im fernen Florenz. Schliesslich spielt eine Eibe Schicksal. Sie entscheidet über Leben und Tod.

Um Rösser geht es, um Pferde mit einem Schwanenhals, es geht um Sehnsucht in dieser wilden Mär und Magical Mystery Show. Denn so kann es auch sein, das Schweizer Volkstheater für eine Zukunft des Theaters: Ein Schweizer Romandebüt gradlinig unmodern auf die Bühne gebracht. Eine Schweizer Volksmusik aus Harmonium, Klavier und Schlagzeug, die das Jödele und Bödele in disharmonischem Galopp kann. Eine Schweizer Kunstsprache, die klingt wie Gotthelf auf Speed. Und drei Schweizer Schauspieler, bekannte (Andreas Mattis) und unbekannt (Miriam Strübel, Dominique Jann) in verwandlungstüchtiger Bestform. Der Leiter des Zürcher Theater Neumarkt, Peter Kastenmüller, und die Dramaturgin Fadrina Arpagaus zeigen den Romanerstling von Silvia Tschui in einer Fassung, in der sowohl der Bühnenraum, die Musik als auch die Kostüme von einer inneren Dringlichkeit beseelt sind, die urschweizerisch und gleichzeitig urmodern sind. Hier feiern sich der Eigensinn, der Trotz und der Wille zur Selbsterhaltung. Daran erinnert dieser Theaterabend. Er erinnert uns an das Schlechteste und an das Beste in uns.

Daniele Muscionico

Quand : fin du 19e siècle, dans un hier qui pourrait être demain. Quoi : sur un alpage du village reculé de Finstersee, Elsie, la servante de la société zurichoise et Jakob, le palefrenier, rêvent d'une vie de citoyens libres. Mais les deux ne rêvent pas de la même chose : son rêve à lui, c'est un cheval rapide, pour elle, c'est aller jouer du violon dans la lointaine Florence. Finalement, c'est un if qui va sceller leur destin. Il décide de la vie et de la mort.

Il est question de chevaux avec un cou de cygne, il est question d'ennui dans cette fable sauvage, spectacle de mystère et de magie. Car il se peut aussi que le théâtre populaire suisse soit un avenir du théâtre : Un premier roman suisse réinterprété sur scène. Une musique populaire suisse faite d'harmonium, piano et batterie, qui connaît le yodel et le « bödele » dans un galop dysharmonique. Une langue artificielle suisse qui sonne comme un Gotthelf surexcité. Et trois acteurs suisses, connu (Andreas Mattis) et inconnu (Miriam Strübel, Dominique Jann) au meilleur de leur forme avec leur capacité de transformation. Le directeur du théâtre zurichois Neumarkt, Peter Kastenmüller, et la dramaturge Fadrina Arpagaus présentent le roman de Silvia Tschui dans une adaptation dans laquelle aussi bien la scène, la musique que les costumes sont animés d'une urgence intérieure, à la fois typiquement suisses et très modernes. On célèbre ici l'obstination, la bravade et la volonté d'autoconservation. C'est ce que nous rappelle cette soirée théâtrale. Elle nous rappelle le pire et le meilleur qui sont en nous.

Quando? La fine dell'Ottocento, in un passato che potrebbe essere un futuro. Dove? Su un'alpe del Finstersee, nel canton Zugo. Chi e che cosa? Elsie, la serva addetta alla pulizia dei pavimenti della residenza di un agiato imprenditore zurighese, e Jakob, lo stalliere, sognano una vita da liberi cittadini. I due, però, non inseguono lo stesso sogno. Lui lotta per poter disporre di un veloce destriero, lei per poter suonare il violino nella lontana Firenze. Alla fine sarà un tasso, l'albero della morte, a prendere per mano il loro destino. A decidere della vita e della morte.

Destrieri, cavalli dal collo flessuoso e una struggente malinconia sono gli elementi di questa favola selvatica, di questo Magical Mystery Show. Il teatro del futuro può nascere così anche dal solco della tradizione popolare elvetica; e il primo romanzo di una giovane scrittrice zurighese, lineare e apparentemente antimoderno, può investire la scena contemporanea. Una musica tradizionale riletta da armonium, pianoforte e batteria, può trasformarsi in uno jodel dal ritmo sfrenato e dalle armonie dissonanti. Una lingua disinibita - misto di tedesco, di svizzero tedesco e d'invenzioni stilistiche - può risuonare alle nostre orecchie come una sorta di Jeremias Gotthelf sotto acido. Grazie anche a tre attori svizzeri (il più noto, Andreas Mattis, accompagnato dai giovani Miriam Strübel e Dominique Jann) in forma smagliante.

Il direttore del Theater Neumarkt di Zurigo, Peter Kastenmüller, e la sua drammaturga Fadrina Arpagaus propongono un adattamento del romanzo d'esordio di Silvia Tschui in cui la scenografia, la musica e addirittura i costumi sono animati da un'urgenza interiore, che li rendono al contempo tradizionali e modernissimi. Qui si celebrano la caparbietà, l'ostinazione e la volontà di farcela, tutti aspetti che lo spettacolo fa rivivere davanti ai nostri occhi. Ci ricorda il peggio e il meglio che abbiamo in noi.

**Sabato 6 giugno,  
ore 19.30 – ca. 21.15**

**Lingua: Italiana**

**Sovratitoli: Tedesco**

Regia: Laura Pasetti

Scenografia: Leonardo Modena

Luci: Manuel Luigi Frenda

Costumi: Simona Paci

Musiche originali: Gionata e Simone Barbieri

Sovratitoli: Dòra Kapusta

Con: Jacopo Fracasso, Ulisse Romanò,

Massimo Leonardo Villucci,

Simon Waldvogel

e Massimiliano Zampetti

**CambusaTeatro, Locarno**  
**Molto rumore  
per nulla**

Commedia di William Shakespeare



Fünf Männer werden für das Set einer neuen TV-Reality-Show ausgewählt, bei der die Scheinwerfer auf die Paarbeziehungen gerichtet sind, auf die Gemeinplätze, hinter denen sich die Liebe versteckt, und auf die Leichtfertigkeit, mit der heute mit Gefühlen gespielt wird. Mit Shakespeares Worten denken die Hauptfiguren auf der Bühne über die Wahrheiten einer Tragikomödie nach, die ein fratzenhaftes Lächeln zeigt. In ihrem Zorn und ihrem Spiel mit diesen Wahrheiten werfen sie einen Blick auf die Gesellschaft, deren Brüchigkeit schon der Autor in seinen unsterblichen Meisterwerken beschrieben hatte.

CambusaTeatro lässt sich als «junges» Projekt bezeichnen. Offiziell entstand es 2008 in Locarno in der Absicht, Theater- und Kunstaktivitäten zu produzieren, bei denen den verschiedenen bereits bestehenden Kompagnien und Projekten der Region, besondere Beachtung geschenkt wird. In den letzten Jahren hat die Truppe verschiedene Aufführungen produziert, von «LadiesMacbeth» (W. Shakespeare) und «Die schrecklichen Eltern» (J. Cocteau) über «Der Kirschgarten» (A. Tschechow) und «Edward. Wie ich zum Menschen wurde» (R. Lewis) bis hin zu «Top Dogs» (U. Widmer) und «Un cuore a colori», einer Produktion für das jüngere Publikum. Die sehr positive Aufnahme bei der Tessiner Kritik und der Erfolg beim Publikum ermöglichten CambusaTeatro Tourneen im Tessin von Lugano über Chiasso bis nach Locarno und über die Landesgrenzen hinaus in mehrere norditalienische Städte. Zu den zahlreichen unternommenen Aktivitäten gehört auch die Vielzahl von Projekten, die sich auf verschiedenen Ebenen an unterschiedliche Zielgruppen im Bereich der kreativen und künstlerischen Ausbildung richten.

Cinq hommes sont sélectionnés pour une nouvelle émission télévisée de reality show qui veut mettre en lumière les relations de couple, ses lieux communs derrière lesquels se cache l'amour et la légèreté avec laquelle on joue aujourd'hui avec les sentiments. Avec les mots de Shakespeare, voilà les protagonistes qui réfléchissent, s'énervent et jouent autour des vérités d'une tragi-comédie au sourire grotesque avec un regard sur la société, dont le Barde avait déjà décrit la fragilité dans ses immortels chefs-d'œuvre.

CambusaTeatro est un projet que nous pouvons qualifier de « jeune ». Il naît officiellement à Locarno en 2008 avec l'intention de produire des activités théâtrales et artistiques, accordant une importance particulière aux diverses réalités professionnelles du secteur déjà présentes sur le territoire. Ces dernières années, la compagnie a produit différents spectacles, de « LadiesMacbeth » (W. Shakespeare) à « I Parenti terribili » (J. Cocteau), de « Il giardino dei ciliegi » (A. Tchekhov) à « Il più grande uomo scimmia del Pleistocene » (R. Lewis), de « Top Dogs » (U. Widmer) à « Un cuore a colori », une production destinée à un public plus jeune. Les excellentes critiques tessinoises et le succès rencontré auprès du public ont permis à CambusaTeatro de dépasser les frontières, avec une tournée dans différentes villes du nord de l'Italie et, bien sûr, au Tessin, de Lugano à Locarno en passant par Chiasso. Parmi les nombreuses activités développées, il faut également mentionner les nombreux projets qui s'adressent à différents secteurs, axés sur la formation créative et artistique à différents niveaux

Cinque uomini vengono selezionati per il set di una nuova reality televisivo che vuole puntare i riflettori sulle relazioni di coppia, sui luoghi comuni dietro i quali si cela l'amore e sulla leggerezza con cui oggi si gioca con i sentimenti. Con le parole di Shakespeare ecco i protagonisti in scena riflettere, arrabbiarsi e giocare attorno alle verità di una tragicommedia dal sorriso grottesco con uno sguardo sulla società la cui fragilità il Barde aveva già descritto con i suoi immortali capolavori.

CambusaTeatro è un progetto che possiamo definire «giovane». Nasce ufficialmente a Locarno nel 2008 con l'intento di produrre attività teatrali e artistiche dedicando una particolare attenzione alle varie realtà professionali del settore già presenti sul territorio. Negli ultimi anni la compagnia ha prodotto diversi spettacoli da «LadiesMacbeth» (W. Shakespeare) a «I Parenti terribili» (J. Cocteau), da «Il giardino dei ciliegi» (A. Cechov) a «Il più grande uomo scimmia del Pleistocene» (R. Lewis), da «Top Dogs» (U. Widmer) a «Un cuore a colori», una produzione destinata al pubblico più giovane. L'ottimo riscontro della critica ticinese e il successo registrato presso il pubblico hanno permesso a CambusaTeatro di poter superare il confine con tournée in diverse città del nord Italia e, naturalmente, in Ticino, da Lugano a Chiasso a Locarno. Fra le numerose attività svolte occorre anche ricordare i numerosi progetti rivolti a differenti bacini di utenti orientati alla formazione creativa e artistica a più livelli.

Giorgio Thoeni

## Engere Wahl

Die Kuratoriumsmitglieder haben sich zwischen Februar 2014 und Januar 2015 rund 200 Inszenierungen aus der gesamten Schweiz, aus dem Bereich der institutionalisierten Theater und der freien Szene angeschaut. Die folgenden Produktionen sind ihnen als besonders bemerkenswert aufgefallen und kamen in die engere Auswahl für das 2. Schweizer Theaterreffen.

## Sélection restreinte

Entre février 2014 et janvier 2015 les membres du Comité de sélection ont assisté à quelque 200 productions de toute la Suisse, dans le domaine des théâtres institutionnalisés et de la scène indépendante. Les productions suivantes leur ont semblé particulièrement remarquables et ont été retenues dans la sélection restreinte de la 2<sup>e</sup> Rencontre du théâtre suisse :

## Preselezione degli spettacoli

I membri della commissione di selezione hanno assistito tra il febbraio 2014 e il gennaio 2015 a circa 200 spettacoli provenienti da tutta la Svizzera, prodotti nei teatri stabili o da compagnie indipendenti. Le seguenti produzioni li hanno colpiti in modo particolare e sono rientrate nella rosa ristretta per il 2<sup>o</sup> Incontro svizzero dei teatri:

### Bianco su Bianco

Teatro Sociale di Bellinzona, Regia: Daniele Finzi Pasca

### Biedermann und die Brandstifter (Max Frisch)

Theater Basel, Inszenierung: Volker Lösch

### Bourlinguer (Blaise Cendrars)

Le Poche Genève, Mise en scène : Darius Peyamiras

### C'est une affaire entre le ciel et moi

(Dom Juan) (d'après Molière)

St-Gervais Genève/L'agence Louis-François Pinagot/

Arsenic Lausanne/Théâtre de Crochetan Sierre/Comédie de Caen

Mise en scène : Christian Geoffroy Schlittler

### Cinema Apollo (Michel Deutsch et Matthias Langhoff)

Théâtre Vidy Lausanne,

Mise en scène : Caspar et Matthias Langhoff

### Civil Wars (Milo Rau)

IIPM/Kunstenfestivaldesarts Brüssel/Beursschouwburg Brüssel/

Zürcher Theater Spektakel/Kaserne Basel/Schlachthaus Theater

Bern/La Bâtie Genève, Inszenierung: Milo Rau

### Dall'altra parte. Separati in casa dalla frontiera

(Ariel Dorfmann)

Compagnia Teatro Paravento, Regia: Miguel Angel Cienfuegos

### Der schwarze Hecht (nach Emil Sautter)

Schauspielhaus Zürich, Inszenierung: Herbert Fritsch

### Ich werde hier sein im Sonnenschein und ...

(nach Christian Kracht)

Konzert Theater Bern, Inszenierung: Jan-Christoph Gockel

### Idiot! Parce que nous aurions dû nous aimer

(Vincent Macaigne)

Théâtre Vidy Lausanne, Mise en scène : Vincent Macaigne

### Il silenzio è obbligatorio (Massimiliano Zampetti)

Teatro d'Emergenza, Regia: Luca Spadaro

### Irrésistible (Fabrice Roger-Lacan)

Le Poche Genève, Mise en scène : Claude Vuillemin

### King Kong Theorie (Virginie Depentes)

Arsenic Lausanne, Mise en scène : Emilie Chariot

### L'illusion comique (Pierre Corneille)

Centre dramatique fribourgeois/Théâtre des Osses

Mise en scène : Geneviève Pasquier et Nicolas Rossier

### L'improbable est possible (Latifa Djerbi)

St-Gervais Genève, Mise en scène : Latifa Djerbi

### La seconde surprise de l'amour

(Pierre Charles de Chamblain de Marivaux)

Théâtre de l'Orangerie Genève, Mise en scène : Valentin Rossier

### La solitudine dei campi di cotone (Bernard-Marie Koltès)

Labyrinthos/Teatro Sociale di Bellinzona, Regia : Antonio Ballerio

### Les biches

Compagnie du Gaz/2.21 Lausanne, Mise en scène : Françoise

Boillat, Rachel Esseiva Heger et Johanne Kneubühler

### Ödipus Stadt (John von Düffel)

Theater St. Gallen, Inszenierung: Katja Langenbach

### Oh les beaux jours (Samuel Beckett)

Comédie de Genève, Mise en scène : Anne Bisang

### On a promis de ne pas vous toucher

(d'après Georges Bataille)

Zooscope/Théâtre les Halles Sierre/Arsenic Lausanne

Mise en scène : Aurélien Patouillard

### Paradise now!

CPO-Croix d'Ouchy, Mise en scène : Vincent Bonillo

### Roberto Zucco (Bernard-Marie Koltès)

Schauspielhaus Zürich, Inszenierung: Karin Henkel

### Se il silenzio sapesse

Teatro delle Radici, Regia: Cristina Castrillo

### Sommernachtstraum (William Shakespeare)

Schauspielhaus Zürich, Inszenierung: Daniela Löffner

### Still Leben

Collettivo Ingwer, Regia: Camilla Parini

### Tahrir (Ad de Bont)

Theater Biel Solothurn, Inszenierung: Katharina Rupp

### The fondateurs

Les fondateurs/Théâtre de l'Usine Genève

Mise en scène : Zoé Cadotsch et Julien Basler

**Der Zauberberg** (nach Thomas Mann)

Theater Basel, Inszenierung: Thom Luz

**Derborence** (Charles Ferdinand Ramuz)

Théâtre Vidy Lausanne/MuTuThe, Mise en scène : Mathieu Bertholet

**Die Wahrheit** (Florian Zeller)

Theater Kanton Zürich, Inszenierung: Rüdiger Burbach

**Die Wildente** (Henrik Ibsen)

Theater Basel, Inszenierung: Amélie Niermeyer

**Fight!Palast** (Peng!Palast)

Schlachthaus Theater Bern, Inszenierung: Dennis Schwabenland

**I fisici** (Friedrich Dürrenmatt)

Agorà Teatro, Regia: Claudio Orlandini

**I hate this job**

Opera Retablo, Regia: Ledwina Costantini e Camilla Parini

**Les larmes des hommes** (Mia Couto)

Théâtre Spirale/Parfumerie Genève, Mise en scène : Patrick Mohr

**Manger seul** (Fabrice Gorgerat)

Cie Jours Tranquilles/Arsenic Lausanne,

Mise en scène : Fabrice Gorgerat

**Mars attacks!**

Theater HORA & das Helmi/Rote Fabrik Zürich/

Festival AUAWIRLEBEN

**Matto regiert** (nach Friedrich Glauser)

Schauspielhaus Zürich, Inszenierung: Sebastian Nübling

**Nahkampf** (Sabine Harbeke)

Luzerner Theater, Inszenierung: Sabine Harbeke

**Noir apparent**

Théâtre de l'Usine Genève

Mise en scène : Rudy Decelière et Adaline Anobile

**Un avenir heureux** (Manon Pulver)

Cie Volodia/Théâtre du Grütli Genève,

Mise en scène : Nathalie Cuenet

**Un Bès – Antonio Ligabue** (Mario Perrotta)

Teatro dell'Argine, Regia: Mario Perrotta

**Un opera da tre soldi. Dalle stelle alle stalle**

(ispirato al testo di Bertold Brecht)

Progetto Brockenhaus e Teatro DanzAbile,

Regia: Emanuel Rosenberg et Elisabetta di Terlizzi

**Une femme sans histoire**

PACT/La Bâtie Genève, Mise en scène : Dorian Rossel

**Werther** (ispirato al testo di Johann Wolfgang Goethe)

Teatro d'Emergenza, Regia: Luca Spadaro

**Wir sind keine Barbaren** (Philipp Löhle)

Konzert Theater Bern, Inszenierung: Volker Hesse

**T  
H  
E  
A  
T  
E  
R**



**B  
A  
S  
E  
L**



# Freitag, 29. Mai, 10 – 18 Uhr

## Foyer (freier Eintritt)

Sprache: Deutsch

### Herausforderungen im Theateralltag

Fachreferate, Erfahrungsaustausch und Vernetzung für Kultur- und Theaterschaffende

#### 10 – 12 Uhr: Vertragsrecht für technische Abteilungen an praktischen Beispielen

- Alles rund um Kauf-, Miet- und Dienstleistungsverträge: Welche Verträge fallen in den Bereich der Technischen Direktion. Ausschreibungen und Personen, die einbezogen werden? Welche Position haben die Technischen Direktoren an Schweizer, deutschen und österreichischen Theatern?
- Inputreferate von Peter Klemm, Technischer Direktor, Luzerner Theater, und Markus Güdel, Jurist und Experte Vertragsmanagement.

#### Moderation:

André Schwabe, Technischer Leiter, Theater Winterthur

#### 12 – 13.30 Uhr: Mittagspause

#### 13.30 – 15.30 Uhr: Führung im Spannungsfeld zwischen Kunst und Technik

- Führung in der Schnittstelle Kunst und Technik wird immer wichtiger. Was sind die speziellen Herausforderungen? Welche Führungsmethoden sind sinnvoll?
- Referat und Erfahrungsaustausch mit Dr. Joachim Schendel,

### Les défis dans le quotidien du théâtre

Conférences spécialisées, échanges d'expériences et mise en relation pour les créateurs des domaines de la culture et du théâtre

#### 10 – 12h Droit des contrats pour départements techniques à l'aide d'exemples pratiques

- Tout ce qui concerne les contrats d'achat, de location et des prestations de service : quels contrats sont du ressort du directeur technique ? Mises au concours et personnes qui sont concernées. Quelle position a le directeur technique dans les théâtres en Suisse, en Allemagne et en Autriche ?
- Exposés introductifs de Peter Klemm, directeur technique Luzerner Theater et Markus Güdel, juriste et expert en management des contrats.

#### Présentation :

André Schwabe, responsable technique, Theater Winterthur

#### 12 – 13h30 : Pause déjeuner

#### 13.30 - 15h30 : management dans le difficile équilibre entre art et technique

- Le management dans l'interface art/technique est toujours plus important. Quels sont les défis particuliers posés ? Quelles sont les méthodes de management judicieuses ?
- Exposé et échange d'expériences avec le Dr Joachim Schendel,

### Sfide nella vita quotidiana del teatro

Conferenze, scambio di esperienze e promozione delle reti professionali per operatori culturali e teatrali

#### Ore 10 – 12: diritto contrattuale per il settore tecnico, con esempi pratici

- Tutto su contratti d'acquisto, di locazione e di prestazioni di servizi. Quali contratti rientrano nelle competenze del Direttore tecnico? Bandi di concorso e persone che vengono coinvolte. Quale posizione ha il Direttore tecnico nei teatri svizzeri, tedeschi e austriaci?
- Relazioni introduttive di Peter Klemm, Direttore tecnico Luzerner Theater, e di Markus Güdel, giurista ed esperto di gestione dei contratti.

#### Moderatore:

André Schwabe, Direttore tecnico del Theater Winterthur

#### Ore 12 – 13.30: pausa pranzo

#### Ore 13.30 – 15.30: gestire il «campo minato» tra arte e tecnica

- La gestione dell'interfaccia tra arte e tecnica diventa sempre più importante. Quali sono le sfide specifiche? Quali metodi di gestione sono ragionevoli e applicabili?

Human Performance Manager und Organisationsentwickler.  
(www.schendelweb.de)

### 16 – 17 Uhr: Vorschriften und Sicherheit

- Europaweite Harmonisierung der Vorschriften – wie können wir das realisieren? Welche Sicherheitskonzepte machen Sinn? Arbeitssicherheit und Risikobeurteilung im Spannungsfeld von Arbeitsplatz- und Maschinenrichtlinien. Strukturen und Abläufe am Theater.
- Referat Peter Keller, dipl. El. Ing. ETHZ, Sicherheitsingenieur NSBIV AG. Moderation: Dirk Wauschkuhn, Technischer Direktor, Schauspielhaus Zürich

### 17 – 18 Uhr: Apéro (offeriert)

Die Fachtagung richtet sich an Kadermitarbeiterinnen und -mitarbeiter von kleinen und grossen Theatern und an technisches Personal mit Leitungsfunktionen.

**Anmeldung:** sarah.mueller@schweizertheatertreffen.ch

Human Performance Manager et développeur d'organisation.  
(www.schendelweb.de)

### 16 – 17h : directives et sécurité

- Harmonisation européenne des directives - comment pouvons-nous la réaliser ? Quels concepts de sécurité ont-ils du sens ? Sécurité au travail et évaluation des risques dans le difficile équilibre entre directives au poste de travail et directives relatives aux machines. Structures et processus dans le théâtre.
- Exposé de Peter Keller, ing. dipl. EPFZ, ingénieur de sécurité NSBIV AG. Présentation : Dirk Wauschkuhn, directeur technique, Schauspielhaus Zurich

### 17 – 18h : apéro (offert)

Le colloque s'adresse au personnel-cadre de théâtres, petits et grands, et au personnel technique ayant une fonction de direction.

**Inscription :** sarah.mueller@schweizertheatertreffen.ch

- Relazione e scambio di esperienze con il Dr. Joachim Schendel, Human Performance Manager ed esperto nello sviluppo delle organizzazioni. (www.schendelweb.de)

### Ore 16 – 17: normative e sicurezza

- Armonizzazione a livello europeo delle normative – come possiamo realizzarla? Quali concetti di sicurezza hanno senso? Sicurezza sul lavoro e valutazione dei rischi nel „campo minato“ delle direttive concernenti il posto di lavoro e i macchinari. Strutture e flussi operativi nel teatro.
- Relazione di Peter Keller, ing. el. dipl. ETHZ, Ingegnere della sicurezza presso NSBIV SA. Moderatore: Dirk Wauschkuhn, Direttore tecnico, Schauspielhaus Zürich

### Ore 17 – 18: aperitivo (offerto)

Il Convegno tecnico è indirizzato a quadri dirigenti di piccoli e grandi teatri e al personale tecnico con funzioni dirigenziali.

**Iscrizione:** sarah.mueller@schweizertheatertreffen.ch



## THEATER IM KOPF. JEDEN ABEND. HUMANISTISCHE ALLGEMEINBILDUNG FÜR SIE!

15S-0360-26, Di 26.5., 2.6., 19h30 Uni Zürich

**Die Brüder Früh: Eugen, Huldreich, Kurt.**

Zürcher Kunst- und Theatergeschichte. Revolution im Theater.

Peter Müller, Lukas Näf, Matthias Fischer, Werner Morlang

15S-0370-03; Mi 20.5., Mi 3.6., 19h30 Uni Zürich

**Schauspielhaus aktuell: Jean-Paul Sartre,**

„Die schmutzigen Hände“

Einführung, Besuch, Kritik. Andreas Tobler

15S-0370-06; Do 28.5., 19h30 Uni Zürich, Sa 30.5.

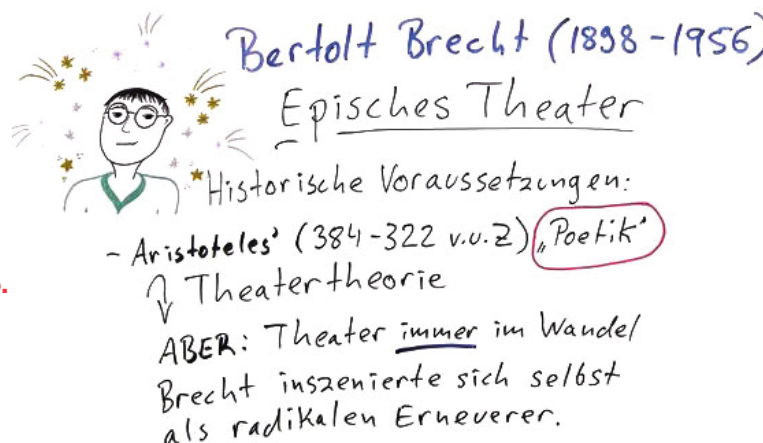
**Peter Bichsel oder die Poesie des Alltäglichen.**

Inkl. Stadtbegehung in Solothurn. Prof. Dr. Beat Beckmann

15S-0370-08, ab Do 7.5., 4x. 19h30 Uni Zürich

**Animalische Stars: Das Tier in Literatur und Film.**

Prof. Dr. Alfred Messerli



15S-0370-09, Di 16.6., Zoo Zürich

**Literarischer Rundgang im Zoo. Wozu Tiere Dichter**

inspirieren. Prof. Dr. Ewald Isenbügel, Zoo Zürich.

15S-0240-02, ab Do 7.5., 9x, Gymnos

**Bewegungstraining und Theatertanz 50+.**

Bewegungsabläufe szenisch gestalten und zu Geschichten zusammenfügen. Martina Richter, Bewegungspädagogin

15S-0240-03, 04, 05, ab Di 12.5., 9x, Gymnos

**Movement for Life. Körpertraining**

Tanz, Rhythmus, Atemschulung. Gisela Rocha, Choreografin

**Gesamtprogramm, Info, Buchung:**

Volkshochschule Zürich, Riedtlistr. 19, 8006 Zürich  
044 205 84 84, www.vhszh.ch, info@vhszh.ch





**Samstag, 30. Mai,  
13.30 – 18 Uhr**

**Foyer** (freier Eintritt)

**Sprache: Deutsch**

### **Spielst du oder probst du? ACT-Fachtagung zur Tourneeförderung**

«Man verdient sein Geld mit Proben, nicht mit Spielen.»

Tourneeförderung und Produktionsdruck – Gastspielsuche und volle Spielpläne.

An der Fachtagung diskutieren Theaterschaffende und Fachleute über die Diffusion: Warum proben wir mehr als wir spielen? ACT möchte erfahren, welche Initiativen zur Tourneeförderung im Gang sind und ob Theatergruppen mehr spielen wollen und wo. Der direkte Austausch bestimmt die Tagung. Nach einem Input über Kopfhörer («Hörspiel») werden konkrete Thesen und Fragen bilateral («Speak-Dating») und in fünf moderierten Gruppen diskutiert.

Gäste von Förderstellen und Spielstätten begleiten die Tagung: Ernst Göhner Stiftung, Pro Helvetia, Migros-Kulturprozent, Theater Tuchlaube Aarau und drei Vertretungen von städtischen und kantonalen Theaterförderstellen.

**Zielpublikum:** Theaterschaffende, Fachleute von Förderstellen und Spielstätten. Eintritt frei.

**Anmeldung:** [info@a-c-t.ch](mailto:info@a-c-t.ch) oder 031 312 80 08

ACT bietet rund 700 Freischaffenden Dienstleistungen an, informiert, vernetzt und engagiert sich kulturpolitisch. [www.a-c-t.ch](http://www.a-c-t.ch)

### **Tu joues ou tu répètes ? Colloque de l'ACT sur la promotion des tournées**

« On gagne sa vie en répétant, non en jouant. »

Promotion des tournées et pression de la production – Recherche de représentations et calendriers complets. Lors de ce colloque, des créateurs du domaine du théâtre et des spécialistes discutent cet apparent paradoxe : pourquoi répète-t-on plus qu'on ne joue.

L'ACT (Association des Créateurs du Théâtre Indépendant) voudrait découvrir quelles sont les initiatives que l'on développe pour la promotion des tournées et s'il y a des troupes théâtrales qui voudraient jouer davantage.

L'échange direct caractérise ce colloque. Après une entrée en matière par écouteurs (« pièce radiophonique »), on discutera de thèses et questions concrètes de manière bilatérale (« Speak-Dating ») dans le cadre de cinq groupes encadrés par un animateur. Des invités venant de services de promotion et de théâtres accompagnent cette conférence : Fondation Ernst Göhner, Pro Helvetia, Pour-cent culturel Migros, Theater Tuchlaube Aarau et trois représentants de services de promotion municipaux et cantonaux du théâtre.

**Public cible :** créateurs de théâtre, professionnels de services de promotion et théâtres. Entrée libre.

**Inscription :** [info@a-c-t.ch](mailto:info@a-c-t.ch) ou 031 312 80 08

L'ACT propose ses services à quelque 700 indépendants, les informe, les met en relation et s'engage en faveur d'une politique culturelle. [www.a-c-t.ch](http://www.a-c-t.ch)

### **Reciti o provi? Convegno ACT sulla promozione delle tournées**

«Si guadagnano dei soldi con le prove, non con le recite.»

Promozione delle tournées e pressione della produzione – Ricerca di spettacoli ospiti e cartelloni completi.

Al Convegno, artisti ed esperti del settore discutono sull'apparente discrepanza tra i giorni dedicati alle prove e il numero delle recite.

L'ACT (Associazione creatori teatrali indipendenti) vorrebbe interessarsi con questo incontro alle iniziative sviluppate per la promozione delle tournées e capire se vi sono delle compagnie che vorrebbero recitare di più.

L'interscambio diretto caratterizza il Convegno. Dopo l'ascolto, in cuffia, di un «radiodramma» introduttivo, vengono discusse tesi e domande concrete in brevi incontri faccia a faccia («Speak-Dating») e in cinque gruppi coordinati da altrettanti moderatori.

L'ospiti dei seguenti enti di promozione e sale teatrali seguono il Convegno: Fondazione Ernst Göhner, Pro Helvetia, Migros Percento culturale, Theater Tuchlaube Aarau e tre rappresentanti di enti comunali e cantonali per la promozione del teatro.

**Pubblico target:** artisti, esperti degli enti di promozione e dei teatri. Ingresso libero.

**Iscrizione:** [info@a-c-t.ch](mailto:info@a-c-t.ch) oppure 031 312 80 08

L'ACT offre circa 700 prestazioni di servizio ai creatori indipendenti, informa, consente la creazione di una rete di contatti e si impegna per la politica culturale. [www.a-c-t.ch](http://www.a-c-t.ch)

# Theater muss treffen.

# Nicht nur am Theatertreffen.



## Für das Theater.

Der Theaterverein sorgt für Spannung. Er setzt sich ein für ein aktives und vielfältiges Winterthurer Theaterleben. Er unterstützt die Theater der Stadt und fördert Schul- und Jugendtheaterprojekte. Damit alle Generationen etwas vom Theater haben.

Der Theaterverein steht auf, wenn andere ans Abreissen denken. Damit das Drama auf der Bühne bleibt. Und nicht ums Theater herum.

## Für die Mitglieder.

Mit der applaus!-Karte gibt es Ermässigungen in allen Winterthurer Theatern. **Und über hundert Vorstellungen pro Saison zum halben Preis.**

- Casinotheater
- Kellertheater
- Marionettentheater
- Sommertheater
- Theater am Gleis
- Theater Kanton Zürich
- Theater Winterthur
- Wolferhaus Sennhof
- Zimmer-Theater Ariane

## Für Sie.

**applaus!**  
**So günstig ist die Karte:**  
Einzelpersonen CHF 70.-  
Paare CHF 120.- (pro Saison)

Für Junge noch günstiger!  
**Jugend-Theaterclub JTC:**  
**Für fünf Franken ins Theater!** applaus JTC für Junge bis 25, in Ausbildung bis 30: CHF 15.- (pro Saison)

Als Mitglied im Theaterverein wissen Sie, was in Winterthur gespielt wird.

Alle Infos,  
alle 50%-Vorstellungen:  
**applaus-winterthur.ch**  
oder 052 222 58 54  
Jetzt Karte bestellen!  
Gültig ab sofort bis August 2016



# Sonntag, 31. Mai, und Samstag, 6. Juni, Bühne und Foyer (freier Eintritt)

Sprache: Deutsch



## Publikums-Workshop: Seitenwechsel 1 und 2

Die «Kunst des Zuschauens», sagte Bertolt Brecht, sei «die andere unverzichtbare Kunstform des Theaters neben der darstellenden Kunst». Im Workshop können Zuschauer nun einmal selbst Darsteller sein und erleben, was es heisst, auf der Bühne zu stehen und eine Szene zu erarbeiten.

- Am ersten Tag, «Seitenwechsel 1», wird Regisseur und Theaterpädagoge Hansjörg Betschart mit den Teilnehmenden nach einer kurzen Einführung eine Szene inszenieren. Unterschiedliche Versionen werden gespielt und aufgezeichnet.
- Am Abschlusstag, «Seitenwechsel 2», werden die Aufzeichnungen der Versionen gezeigt und gelesen. Die Teilnehmenden können eine weitere Version mit Schauspielern inszenieren.

**Wann und wo: Seitenwechsel 1:** Sonntag, 31. Mai, Bühne Theater Winterthur, Gruppe 1: 10 bis 14 Uhr. Gruppe 2: 15 bis 19 Uhr.

**Seitenwechsel 2:** Samstag, 6. Juni, Foyer Theater Winterthur, 16.30 bis 18.30 Uhr

**Ablauf:** Interessierte Paare oder Einzelpersonen können sich für einen der beiden Workshops am Sonntag, 31. Mai, anmelden. Die Teilnehmerzahl ist beschränkt, die Auswahl erfolgt nach Anmeldungseingang.

### Anmeldung bis 18. Mai:

sarah.mueller@schweizertheatertreffen.ch. Den Teilnehmenden wird im Vorfeld eine Szene zugestellt.

Für den Workshop am 6. Juni ist keine Anmeldung nötig. Im Anschluss an diesen Workshop finden eine Vorstellung und danach die Abschlussparty statt.

**Zielgruppe:** Interessiertes Theaterpublikum, Laiendarsteller

## Atelier pour le public : Inversons les rôles 1 et 2

«L'art d'être spectateur» disait Bertolt Brecht serait «l'autre forme artistique indispensable du théâtre en plus de l'art de l'interprétation». Dans cet atelier, les spectateurs peuvent pour une fois être acteurs eux-mêmes et découvrir ce que cela représente d'être sur la scène et écrire une scène.

- Le premier jour, dans «Inversons les rôles 1», le metteur en scène et pédagogue de théâtre Hansjörg Betschart réalise, après une brève introduction, une mise en scène avec les participants. Différentes versions sont interprétées et enregistrées.
- Le jour de clôture, dans «Inversons les rôles 2» les enregistrements des différentes versions sont présentés. Les participants peuvent mettre en scène une version supplémentaire avec des comédiens.

**Quand et où: Inversons les rôles 1:** Dimanche 31 mai, scène du Theater Winterthur, groupe 1: 10 à 14h. Groupe 2: 15 à 19h.

**Inversons les rôles 2:** Samedi 6 juin, foyer du Theater Winterthur, 16.30 à 18h30

**Déroulement:** Les personnes et les couples intéressés peuvent s'inscrire pour l'un des deux ateliers du dimanche 31 mai. Le nombre de participants est limité, les inscriptions sont prises par ordre d'arrivée.

### Inscriptions jusqu'au 18 mai:

sarah.mueller@schweizertheatertreffen.ch. Une scène sera fournie au préalable aux participants.

Pas d'inscription nécessaire pour le 6 juin. Une représentation puis une fête auront lieu à la fin de cet atelier.

**Groupe cible:** Public intéressé par le théâtre, Comédiens amateurs

## Workshop con il pubblico: Cambio di campo 1 e 2

L'«Arte dello stare a guardare», ha scritto Bertolt Brecht, sarebbe «l'altra irrinunciabile forma creativa del teatro accanto allo spettacolo». Nel workshop, gli spettatori possono per una volta essere loro stessi degli interpreti e sperimentare di persona cosa significhi stare sul palcoscenico e realizzare una scena.

- Il primo giorno («Cambio di campo 1»), dopo una breve introduzione, il regista e pedagogo Hansjörg Betschart allestirà una scena teatrale con i partecipanti al workshop. Verranno recitate e registrate diverse versioni.
- Nel secondo e ultimo giorno («Cambio di campo 2») verranno mostrate e discusse le registrazioni delle varie versioni. I partecipanti potranno poi mettere in scena un'ulteriore versione con il concorso di attori professionisti.

**Quando e dove: Cambio di campo 1:** Domenica 31 maggio, palcoscenico del Theater Winterthur, Gruppo 1: dalle ore 10 alle 14. Gruppo 2: dalle ore 15 alle 19

**Cambio di campo 2:** Domenica 6 giugno, Foyer del Theater Winterthur, dalle ore 16.30 alle 18.30

**Svolgimento:** Possono iscriversi a uno dei due workshop di domenica 31 maggio coppie o singole persone. Il numero dei partecipanti è limitato, la selezione ha luogo in base alla data di arrivo dell'iscrizione.

### Iscrizione entro il 18 maggio:

sarah.mueller@schweizertheatertreffen.ch. Nel periodo che precede la manifestazione ai partecipanti viene inviata una scena.

Per il workshop del 6 giugno non è necessaria alcuna iscrizione. Subito dopo questo workshop avrà luogo una rappresentazione seguita da un party conclusivo.

**Gruppi target:** Pubblico teatrale interessato, Interpreti dilettanti

# Freitag, 5. Juni, 17.30 – 18.30 Uhr, Foyer (freier Eintritt)

**Sprache: Deutsch**

## **Theaterschaffen heute und in Zukunft – Referat und Gespräch mit Lukas Bärfuss**

**Kleines Rätsel:** Welches Element fehlt bei keiner Theateraufführung, nirgends auf der Welt?

**Erster Hinweis:** Es hat die Zeiten unverändert überlebt.

**Zweiter Hinweis:** Es zeigt und bezeugt die Notwendigkeit des Theaters – gestern, heute, morgen.

Lukas Bärfuss löst das Rätsel auf und spricht zu Fragen wie: Was ist die Rolle des Theaters in einer Zeit, wo wir auf verschiedensten Kanälen zu Informationen und Geschichten kommen? Theater ist teuer, weshalb ist es uns teuer? Wie stark und auf welche Art soll sich das Theater in aktuelle und brennende Themen einmischen?

**Referent:** Lukas Bärfuss, 1971 in Thun geboren, arbeitet als Schriftsteller in Zürich. Er schreibt Romane («Hundert Tage», 2008, «Koala», 2014) und zahlreiche Theaterstücke. Von 2009 bis 2013 war er ausserdem als Dramaturg und Autor am Schauspielhaus Zürich tätig; hier entstanden seine Stücke «Malaga» (2010) und «Zwanzigtausend Seiten» (2012). Seine Werke wurden unter anderem mit dem Mülheimer Dramatikerpreis (2005), dem Berliner Literaturpreis (2013) und zuletzt dem Schweizer Buchpreis 2014 ausgezeichnet.

**Moderation:** Marc Baumann, ehemaliger Gesamtleiter Theater Winterthur und nun Direktor von Swiss Casinos, Zürich.

Die Veranstaltung richtet sich an alle Interessierten.

## **La création théâtrale aujourd'hui et demain – Exposé et débat avec Lukas Bärfuss**

**Petite énigme :** Quel élément ne fait défaut à aucune représentation théâtrale nulle part au monde ?

**Premier indice :** il a survécu au temps sans être altéré.

**Deuxième indice :** il montre et atteste la nécessité du théâtre - hier, aujourd'hui, demain.

Lukas Bärfuss donne la solution de l'énigme et aborde les questions suivantes :

Quel est le rôle du théâtre à une époque où nous avons accès à des informations et des histoires grâce à des canaux les plus divers ? Le théâtre est cher, pourquoi nous est-il cher ? À quel point et de quelle manière le théâtre doit-il se mêler de thèmes d'actualité ou de sujets brûlants ?

**Intervenant :** Lukas Bärfuss, né en 1971 à Thoun, travaille comme écrivain à Zurich. Il écrit des romans (« Hundert Tage », 2008, « Koala », 2014) et de nombreuses pièces de théâtre. Il a également exercé en tant que dramaturge et auteur auprès du Schauspielhaus de Zurich de 2009 à 2013 ; c'est là que ses pièces « Malaga » (2010) et « Zwanzigtausend Seiten » (2012) ont vu le jour. Ses œuvres ont été distinguées notamment par le Mülheimer Dramatikerpreis (2005), le Berliner Literaturpreis (2013) et dernièrement par le Schweizer Buchpreis 2014.

**Présentation :** Marc Baumann, ancien responsable général du Theater Winterthur, à présent directeur de Swiss Casinos, Zurich.

Cette manifestation s'adresse à toutes les personnes intéressées.

## **La creazione teatrale oggi e in futuro – Conferenza e conversazione con Lukas Bärfuss**

**Un piccolo indovinello:** Quale elemento non manca mai in nessuna rappresentazione teatrale, in alcun luogo del mondo?

**Primo indizio:** è sopravvissuto immutato nel tempo.

**Secondo indizio:** mostra e testimonia la necessità del teatro – ieri, oggi, domani.

Lukas Bärfuss risolve l'indovinello e parla di questioni quali: Qual è il ruolo del teatro in un'epoca in cui riceviamo da diversi canali informazioni e storie? Il teatro è costoso, perché ci costa così caro? Quanto e in che modo il teatro deve immischiarsi in temi attuali e scottanti?

**Relatore:** Lukas Bärfuss, nato nel 1971 a Thun, lavora come scrittore a Zurigo. Ha scritto romanzi («Cento giorni», 2008, «Koala», 2014) e numerosi lavori teatrali. Dal 2009 al 2013 ha lavorato inoltre allo Schauspielhaus Zürich come dramaturgo e autore; qui sono nati i suoi testi «Malaga» (2010) e «Zwanzigtausend Seiten» (2012). Le sue opere sono state tra l'altro insignite del Mülheimer Dramatikerpreis (2005 – Premio per la drammaturgia), del Berliner Literaturpreis (2013 – Premio letterario della Città di Berlino) e recentemente del Premio svizzero del libro 2014.

**Moderatore:** Marc Baumann, già direttore generale del Theater Winterthur e ora direttore dello Swiss Casinos, Zurigo.

La manifestazione è aperta a tutti.

# Samstag, 6. Juni, 10.30 – 19 Uhr

Teilnahme kostenlos für Student/innen  
der Schauspielschulen (max. 20 Teilnehmer)

**Sprache/Langue/Lingua: English**

## Masterclass mit Omar Porras

Bei seiner Arbeit stellt Omar Porras den Schauspieler in den Mittelpunkt: den Körper und die Stimme, den Atem, die einzigartige Weise, wie er sich bewegt und wie er sich einen Text aneignet, um ihm seine tiefsten Bedeutungen zu entlocken. Für Omar Porras ist der Schauspieler das grundlegende Element des Theaters. Er verkörpert seine ethische Haltung. Diese Verantwortung lässt sich nur mit strikter Disziplin übernehmen. Und sie verlangt, dass sich der Schauspieler auf einen Zustand der Arbeitsbereitschaft einlässt, der das Ergebnis von strengem, gewissenhaftem Üben ist. Die von Omar Porras entwickelte persönliche Methode erfüllt diese Anforderung. Er, der selbst Schauspieler war und von den westlichen und östlichen Theatertraditionen geprägt ist, hat eine spezifische Körpersprache eingeführt.

Die Teilnehmenden werden Basisübungen kennenlernen, die den Körper des Schauspielers vorbereiten und für das Verhalten auf der Bühne grundlegend sind: eine Einweihung in das Maskenspiel, mit dem sich das Teatro Malandro seinen Ruf erworben hat.

**Ablauf:** 10.30 – 13 Uhr und 14.30 – 17.30 Uhr, Workshop mit Omar Porras, 18 – 19 Uhr Informationstreffen zum Suisse THEATRE ITI und Monodramen.

**Referent:** Daniel Bausch, **Mitwirkende:** Leitung Workshop: Omar Porras, «Schweizer Grand Prix Theater/Hans-Reinhart-Ring 2014», Gründer und Leiter des Teatro Malandro, Produktionsleitung: Daniel Bausch, Studiengangsleiter Scuola Teatro Dimitri und Vizepräsident Suisse THEATRE ITI.

**Zielgruppe:** Student/innen der Schauspielschulen. Die Anmeldungen müssen über die Schule gemacht werden. Der Veranstaltungsort wird nach der Anmeldung bekannt gegeben.

## Masterclass avec Omar Porras : Le début d'une répétition

Au centre de la démarche d'Omar Porras se trouve l'acteur: son corps et sa voix, son souffle, sa manière unique de se déplacer et de s'emparer d'un texte pour en ouvrir les sens. Pour Omar Porras, l'acteur est la pièce maîtresse du théâtre. Il en est le détenteur de son éthique. Assumer cette responsabilité requiert une discipline rigoureuse et demande d'entrer dans un état de disponibilité au travail qui résulte d'un entraînement exigeant. Acteur lui-même, nourri des traditions théâtrales d'Orient et d'Occident, Omar Porras a élaboré une méthode personnelle qui répond à cette exigence et établi un langage corporel spécifique. Les participant-es approcheront les exercices fondamentaux qui préparent le corps de l'acteur et posent les bases du comportement scénique et aborderont le jeu masqué, qui a fait la réputation du Teatro Malandro.

**Déroulement :** 10.30 – 13h et 14.30 – 17h30, atelier avec Omar Porras, 18 – 19h, réunion d'information sur Suisse THEATRE ITI et les mélodrames.

**Intervenant :** Daniel Bausch, **Direction du workshop:** Omar Porras, lauréat du « Grand Prix du Théâtre/Anneau Hans-Reinhart 2014 », fondateur et directeur du Teatro Malandro ; direction de la production : Daniel Bausch, responsable de cursus à la Scuola Teatro Dimitri et vice-présidente de Suisse THEATRE ITI.

**Groupe-cible :** étudiant-e-s des écoles d'art dramatique. Les inscriptions doivent être faites par l'école. Nombre maximal de participants : 20. Le lieu de la manifestation à Winterthur sera communiqué après l'inscription.

## Masterclass con Omar Porras Il primo giorno di prove

Al centro dell'approccio di Omar Porras c'è l'attore: il suo corpo e la sua voce, il suo respiro, il suo modo unico di muoversi e d'impossessarsi di un testo per afferrarne i significati più profondi. Per Omar Porras, l'attore è l'elemento fondamentale del teatro. È il detentore della sua etica. Assumere questa responsabilità esige una rigorosa disciplina e richiede di entrare in uno stato di disponibilità al lavoro che risulta da un addestramento severo e meticoloso.

Attore lui stesso, imbevuto delle tradizioni teatrali d'Oriente e d'Occidente, Omar Porras ha elaborato un metodo personale che risponde a questa esigenza ed ha istituito uno specifico linguaggio corporeo.

I partecipanti si confronteranno con alcuni esercizi fondamentali che preparano il corpo dell'attore e pongono le basi, che saranno affrontate qui, del comportamento scenico, così come un'iniziazione al gioco delle maschere, che ha creato la reputazione del Teatro Malandro.

**Svolgimento:** Ore 10.30 – 13 e ore 14.30 – 17.30, workshop con Omar Porras, Ore 18 – 19, incontro informativo sull'Suisse THEATRE ITI e monodrammi.

**Relatore:** Daniel Bausch, **Hanno collaborato:** direzione del workshop: Omar Porras, vincitore del «Gran Premio svizzero di teatro/Anello Hans Reinhart 2014», fondatore e responsabile del Teatro Malandro; direttore di produzione: Daniel Bausch, responsabile dei corsi di studio della Scuola Teatro Dimitri e vicepresidente di Suisse THEATRE ITI.

**Gruppo target:** studenti delle scuole di arte drammatica. Le iscrizioni devono essere inoltrate tramite la scuola. Numero massimo di partecipanti: 20. Il luogo della manifestazione a Winterthur verrà reso noto dopo l'iscrizione.



Wir machen kein Theater,  
wir unterstützen es.

Mehr unter [www.zkb.ch/sponsoring](http://www.zkb.ch/sponsoring)

Die nahe Bank



Zürcher  
Kantonalbank

**Samstag, 6. Juni,**  
**ab 21.30 Uhr,**  
**Foyer** (freier Eintritt)

Foto: PD



Foto: Tanja Dorendorf

### **Abschlussparty mit «Out of Chaos» und «Azzurro»**

Nach zehn Tagen Schweizer Theatertreffen wird der Abschluss gebührend gefeiert:

Ein Auftritt von **Dieter Meier** mit seinem Programm «Out of Chaos», einer magischen Sound-Alchemie aus Chanson, Electro und Dub, macht den Anfang. Wie auf allen anderen Bühnen, die er als Artist bespielt, ist Dieter Meier auch als «Out Of Chaos»-Singer-Songwriter ein Entdecker sui generis, der sich in seiner neuen Welt findet und erfindet.

Der Virtuose und Allrounder **Daniel Rohr**, Theaterleiter Rigiblick, und **Dietmar Loeffler**, Pianist, nehmen Sie dann mit auf eine Reise durch die Jahre mit Schlagern und Rocksongs von Adriano Celentano, Eros Ramazzotti, Rocco Granata, Paolo Conte, Lucio Dalla und anderen, eine Reise voller Witz und grosser Emotionen, die von der Liebe im Land der Sonne träumen lässt...

Geniessen Sie die Abschlussfeier mit einer Köstlichkeit des Theaterrestaurants Les Coulisses oder einem Drink an der Bar. Diskutieren Sie mit den Organisatoren über das Theatertreffen und über die Vorstellungen. Lassen Sie sich mitreissen von magischen Auftritten und tanzen Sie mit uns – zur Musik von **DJ Captain Teis** – dem Ende des Theatertreffens 2015 entgegen.

Wir freuen uns auf Ihre Teilnahme.

### **Fête de clôture avec « Out of Chaos » et « Azzurro »**

Après les dix jours de la Rencontre Suisse du Théâtre, la clôture sera fêtée comme il se doit.

Une entrée en scène de **Dieter Meier** avec son programme « Out of Chaos », une alchimie musicale magique, un cocktail de chansons, électro et dub en guise d'ouverture. Comme sur toutes les autres scènes sur lesquelles il se produit en sa qualité d'artiste, Dieter Meier est également auteur-interprète avec « Out of Chaos » un « inventeur » sui generis, qui se trouve et se réinvente dans son nouvel univers.

Le virtuose et touche-à-tout **Daniel Rohr**, directeur du théâtre Rigiblick, et **Dietmar Loeffler**, pianiste, vous emmènent ensuite dans un voyage à travers le temps avec des tubes et des chansons rock d'Adriano Celentano, Eros Ramazzotti, Rocco Granata, Paolo Conte, Lucio Dalla et d'autres, un voyage plein d'esprit et de grandes émotions qui fait rêver à l'amour au pays du soleil.

Profitez de cette soirée pour déguster une spécialité au restaurant du théâtre Les Coulisses ou en sirotant un verre au bar. Discutez avec les organisateurs à propos de la Rencontre du Théâtre et des représentations. Laissez-vous entraîner par des scènes magiques et dansez avec nous – sur la musique du **DJ Captain Teis** – pour clore dignement la Rencontre du Théâtre 2015.

Nous nous réjouissons de votre participation.

### **Party conclusivo con «Out of Chaos» e «Azzurro»**

La conclusione delle dieci giornate dell'Incontro svizzero dei teatri viene debitamente festeggiata: la serata si aprirà con **Dieter Meier** e il suo show «Out of Chaos», una magica alchimia di suoni, che alterna musica melodica, elettronica e dub. Come su tutti gli altri palcoscenici dove si esibisce, anche come cantautore di «Out Of Chaos» Dieter Meier si dimostra uno sperimentatore sui generis, che si è inventato un nuovo mondo in cui si trova perfettamente a suo agio.

L'artista poliedrico e virtuoso **Daniel Rohr**, direttore del Teatro Rigiblick, e il pianista **Dietmar Loeffler** vi condurranno in un viaggio negli anni ruggenti della musica italiana, tra rock e canzoni di successo di Adriano Celentano, Eros Ramazzotti, Rocco Granata, Paolo Conte, Lucio Dalla e tanti altri. Un viaggio ricco di spunti divertenti e di grandi emozioni che ci farà rivivere il sogno dell'amore nella terra baciata dal sole...

Godetevi la festa conclusiva gustando qualche ghiottoneria preparata dal ristorante del teatro Les Coulisses o un drink al bar. Discutete con gli organizzatori a proposito del festival e delle rappresentazioni teatrali alle quali avete assistito. Lasciatevi coinvolgere dalla magia degli spettacoli e ballate con noi – al suono della musica del **DJ Captain Teis** – fino al termine dell'Incontro dei teatri 2015.

La vostra partecipazione ci farà particolarmente piacere.



## Dank

## Merci

## Ringraziamenti

### Partner

Bundesamt für Kultur BAK  
Theater Winterthur

### Medienpartner

Tages-Anzeiger

### Förderer

Lotteriefonds Kanton Zürich  
Pro Helvetia  
Ernst Göhner Stiftung  
Zürcher Kantonalbank ZKB  
Migros-Kulturprozent

### Ein ganz besonderer Dank

für das Know-how und die tatkräftige Unterstützung geht an die Mitarbeitenden der technischen Abteilungen, der Kasse, des Foyers und die Verwaltung des Theaters Winterthur, im Speziellen an:  
Gesamtleitung: René Munz  
Programmleitung: Thomas Guglielmetti  
Technische Leitung: André Schwabe  
Betriebsbüro: Urban Dudle  
Marketing und Kommunikation: Alexandra Lampater  
Verkaufsleitung: Silvia Lorenz  
Theaterrestaurant «Les Couliesses»: Chantal Huneault

### Partenaires

Office fédéral de la culture OFC  
Theater Winterthur

### Partenaires média

Tages-Anzeiger

### Soutiens

Fonds de loterie du canton de Zurich  
Pro Helvetia  
Fondation Ernst Göhner  
Banque Cantonale de Zurich ZKB  
Pour-cent culturel Migros

### Un très grand merci

aux équipes technique, caisse, accueil du public et administration du Theater Winterthur pour leur précieuse collaboration et leur soutien efficace. Remerciements tout particulier à :  
Directeur général : René Munz  
Directeur du programme : Thomas Guglielmetti  
Directeur technique : André Schwabe  
Administration : Urban Dudle  
Marketing et communication : Alexandra Lampater  
Relations publiques : Silvia Lorenz  
Restaurant du théâtre « Les Couliesses » : Chantal Huneault

### Partner

Ufficio federale della cultura UFC  
Theater Winterthur

### Partner media

Tages-Anzeiger

### Sostenitori

Fondo Lotteria Canton Zurigo  
Pro Helvetia  
Fondazione Ernst Göhner  
Banca Cantonale di Zurigo ZKB  
Per cento culturale Migros

### Un grazie particolare

per il know-how e il sostegno attivo va all'intero team del Theater Winterthur, ai collaboratori dei dipartimenti tecnici, della biglietteria, della sala e dell'amministrazione, nello specifico a:  
Gestione complessiva: René Munz  
Programmazione artistica: Thomas Guglielmetti  
Direzione tecnica: André Schwabe  
Segreteria generale: Urban Dudle  
Marketing e Comunicazione: Alexandra Lampater  
Direzione Fundraising: Silvia Lorenz  
Ristorante del teatro «Les Couliesses»: Chantal Huneault



## Service und Information

## Service et information

## Informazioni generali

### Öffnungszeiten

Das Theater Winterthur öffnet jeweils eine Stunde vor Veranstaltungsbeginn. Das Festivalrestaurant im Zelt «Le Parquet» ist während des Festivals von 18 bis ca. 23 Uhr geöffnet, Getränke und Snacks sind während der Öffnungszeiten des Theaters durchgehend erhältlich.

### Ticketpreise

CHF 40.– bis 60.–, Hinterbühne: Einheitspreis CHF 40.–  
Tickets für die Verleihung der Schweizer Theaterpreise: begrenztes Kontingent für CHF 10.– pro Karte, Vorverkauf ab 1. Mai.  
Es gelten die üblichen Vergünstigungen des Theaters Winterthur.

### Ticketverkauf

Theaterkasse, Theaterstrasse 6, 8402 Winterthur  
Telefon 052 267 66 80, Fax 052 267 50 30  
E-Mail [theater.kasse@win.ch](mailto:theater.kasse@win.ch)  
[theater.winterthur.ch](http://theater.winterthur.ch)  
Mo bis Fr: 10 – 13 Uhr, 17 – 18.30 Uhr, Sa 10 – 13 Uhr  
Tages-/Abendkasse jeweils eine Stunde vor Vorstellungsbeginn

### Wegbeschreibung

Das Theater ist am besten mit öffentlichen Verkehrsmitteln zu erreichen; es liegt fünf Gehminuten vom Bahnhof Winterthur entfernt.

### Parking

Das Theater Winterthur verfügt über ein Parkhaus mit direktem Zugang ins Foyer. Einfahrt erfolgt über die Museumstrasse.

### Unterkunft

Für Informationen betreffend Übernachtungen erteilt Winterthur Tourismus gerne Auskunft (052 267 67 00).  
Onlinebuchungen: [winterthur-tourismus.ch](http://winterthur-tourismus.ch)

### Heures d'ouverture

Le Theater Winterthur ouvre ses portes une heure avant le début de la représentation. Le restaurant du festival «Le Parquet» est ouvert de 18 à 23 h environ. Des boissons et des en-cas sont en vente pendant les heures d'ouverture du théâtre.

### Prix des billets

CHF 40.– à 60.–, l'arrière-scène : CHF 40.–  
Billets pour la remise des prix suisses du théâtre : contingent limité pour CHF 10.– par carte, en vente dès le 1<sup>er</sup> mai.  
Les réductions usuelles du Theater Winterthur s'appliquent.

### Billetterie

Caisse du théâtre, Theaterstrasse 6, 8402 Winterthur  
Téléphone 052 267 66 80, Fax 052 267 50 30  
E-mail [theater.kasse@win.ch](mailto:theater.kasse@win.ch)  
[theater.winterthur.ch](http://theater.winterthur.ch)  
Lundi à vendredi : 10 – 13 h, 17 – 18 h 30  
Samedi : 10 – 13 h  
Ouverture des caisses une heure avant le début de la représentation

### Accès

Le Theater est accessible de manière optimale en transports publics ; il est situé à 5 minutes à pied de la gare de Winterthur.

### Parking

Le Theater Winterthur dispose d'un parking avec accès direct au foyer. L'entrée au parking se trouve à la Museumstrasse.

### Logement

Winterthur Tourismus (052 267 67 00) se tient à votre disposition pour tout renseignement concernant le logement sur place.  
On line : [winterthur-tourismus.ch](http://winterthur-tourismus.ch)

### Orari di apertura

Il Theater Winterthur apre un'ora prima dell'inizio degli spettacoli. Il ristorante del festival «Le Parquet» è aperto dalle ore 18 fino alle ore 23 circa. Durante l'intero orario di apertura del teatro sono disponibili bevande e snack.

### Prezzi dei biglietti

CHF 40.– a 60.–, Spettacoli sul retropalco: CHF 40.–  
Biglietti per l'assegnazione dei Premi svizzeri del teatro: un numero limitato di biglietti da CHF 10.– è disponibile dal 1° maggio in prevendita. Valgono le riduzioni consuete del Theater Winterthur

### Vendita biglietti

Cassa del teatro, Theaterstrasse 6, 8402 Winterthur  
Telefono 052 267 66 80, Fax 052 267 50 30  
E-mail [theater.kasse@win.ch](mailto:theater.kasse@win.ch)  
[theater.winterthur.ch](http://theater.winterthur.ch)  
Dal lunedì al venerdì: ore 10 – 13 e 17 – 18.30  
Sabato: ore 10 – 13  
Cassa serale un'ora prima dell'inizio dello spettacolo

### Accesso

Il Theater Winterthur si raggiunge facilmente con i mezzi di trasporto pubblico; il teatro è situato a cinque minuti a piedi dalla stazione di Winterthur.

### Parcheggio

Il Theater Winterthur dispone di un parcheggio coperto con accesso diretto al foyer. Ingresso dalla Museumstrasse.

### Alloggi

Informazioni relative ai pernottamenti vengono fornite da Winterthur Tourismus (052 267 67 00).  
Online: [winterthur-tourismus.ch](http://winterthur-tourismus.ch)

## Team Équipe Squadra

Festivalleitung/Direction/Direzione: Sarah Müller

Jurysekretariat/Secrétariat du jury/Segretariato della giuria:  
Kathrin Lötscher

Disposition und Organisation Gastspiele/Planification et  
organisation des tournées/Predisporre e organizzare gli  
spettacoli ospiti:  
Thomas Guglielmetti

Festivalassistent/Assistant du festival/Assistente del Festival:  
Lucas Baumann

Webseite/Site web/Sito: The Webworker Company  
Design: undknap AG

## Vereinsvorstand Comité Comitato

Präsident/Président/Presidente: Adrian Marthaler

Vizepräsidentin/Vice-présidente/Vicepresidente: Sandrine Kuster

Quästor/Trésorier/Cassiere: Marc Baumann

Christoph Haering  
Ruth Hungerbühler  
Peter Jakob Kelting  
Eric Lavanchy

Weitere Information/D'autres informations/Ulteriori informazioni:  
schweizertheatertreffen.ch

## Impressum Impressum Colophon

Herausgeber/Editeur/Editore: Verein Schweizer Theatertreffen

Redaktion/Rédaction/Redazione: Alexandra Lampater und Sarah  
Müller

Lektorat/Relecture/Lettorato: Alexandra Lampater (dt.), Eric  
Lavanchy (fr.), Ruth Hungerbühler, Piere Lepori (it.), Schellenberg  
Druck AG

Konzeption, Grafik und Satz/Conception, graphisme et mise en  
page/Ideazione, grafica e impaginazione: undknap.com

Bilder/Illustrations/Immagini: undknap.com u. a.

Druck/Impression/Stampa: Schellenberg Druck AG

Auflage/Tirage/Tiratura: 7000 Exemplare/exemplaires/copie

Stand/Situation/Stato: März/Mars/Marzo 2015

# Ihre Kulturkarte

Von Theater bis Kino, von Zirkus bis Musik, von Sport bis Reisen, mit der CARTE BLANCHE erleben Sie mehr - und das erst noch günstiger. Als Tages-Anzeiger-Abonnent erhalten Sie kostenlos die CARTE BLANCHE und profitieren von jährlich über 300 attraktiven Vergünstigungen. Die aktuellen Angebote finden Sie jeden Tag im Tages-Anzeiger und auf [tagesanzeiger.ch/carteblanche](http://tagesanzeiger.ch/carteblanche)



Du bist, was du liest.

Tages-Anzeiger

**Partner  
Partenaire  
Compagno**

## **THEATER WINTERTHUR**



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement des Innern EDI  
Département fédéral de l'intérieur DFI  
Dipartimento federale dell'interno DFI  
Departament federal da l'intern DFI  
**Bundesamt für Kultur BAK**  
**Office fédéral de la culture OFC**  
**Ufficio federale della cultura UFC**  
**Uffizi federal da cultura UFC**

**Förderer  
Patrones  
Patroni**

**LOTTERIEFONDS  
KANTON ZÜRICH**

**prohelvetia**

**ERNST GÖHNER  
STIFTUNG**



**Zürcher  
Kantonalbank**

**MIGROS  
kulturprozent**

**TagesAnzeiger**

## **Kontakt Contact Contatto**

Schweizer Theatertreffen, Festivalbüro  
c/o Theater Winterthur  
Theaterstrasse 6, 8400 Winterthur  
Mail: sarah.mueller@schweizertheatertreffen.ch

Verein Schweizer Theatertreffen  
c/o Kathrin Lötscher, Geschäftsführerin  
Hallerstrasse 58, 3012 Bern  
Telefon 031 537 70 16  
Mail: info@schweizertheatertreffen.ch  
schweizertheatertreffen.ch

Theater Winterthur, Betriebsbüro  
Theaterstrasse 6, 8402 Winterthur  
Telefon 052 267 50 20, Fax 052 267 50 30  
Mail: theater@win.ch  
theater.winterthur.ch